

繳

新國語留聲片課本

乙種 國語羅馬字本

SHIN GWOYEU LIOUSHENG
PIANN KEHBEEN

YII JOONG: GWOYEU ROMATZYH BEEN

趙元任博士著

JAW YUANRENN B.SH. JUH

商務印書館發行

SHANGWUH YINNSHU GOAN FASHYNG

新國語留聲片課本

乙種 國語羅馬字本

SHIN GWOYEU LIOUSHENG
PIANN KEHBEEN

YII JOONG: GWOYEU ROMATZYH BEEN

趙元任博士著

JAW YUANRENN B.SH. JUH

商務印書館發行

SHANGWUH YINNSHU GOAN FASHYNG

26241

目 錄

第一 部 國 音

	正文頁	說明頁
第一課 國音字母	1	51
第二課 拼音跟國音字母歌	3	53
第三課 分辨難分的音	4	53
第四課 聲調	7	54
聲調拼法條例		55
第五課 聲調變化	9	57
第六課 捲舌韻跟一字幾讀例	13	59
第七課 聽寫練習——上	16	60
第八課 聽寫練習——下(總理遺囑)	17	60

第二 部 國 語

第九課 代名詞等	18	63
第十課 助詞	21	63
第十一課 感歎詞跟語調	27	64
第十二課 上國語課: 爲什末	33	65
第十三課 兒童會話: “功課完畢太陽西”	37	65
第十四課 故事: 北風跟太陽	43	65
第十五課 讀詩: 他; 飛鳥…; 樂觀; 走到鏡子裏	46	65
第十六課 唱歌: 黨歌; 勞動歌; 盡力中華	插頁	66
練習答案	67	
國語羅馬字用法一覽表	69	
國語羅馬字拼法一覽表	72	

序

國語留聲片課本自從民國十一年出版到現在已經有十二年了。這十二年當中，從中國語言的研究，從國語教學的經驗，從國語標音的研究，各方都有些很重要的進展。現在根據這些研究跟經驗的結果，把這課本的內容完全改編了，改名新國語留聲片課本，並且完全重灌了新片。現在本子的內容與舊本最重要的不同的地方大略如下：

(1) 舊國音字典裏的國音標準，人工的成分太多，結果如吳稚暉先生所說，它在紙上無所往而不勝，而在口語中無所往而不敗。從理論上的研究，跟各處教學上的經驗，國語統一籌備委員會早就預備給國音字典作一個完善的改訂本，結果就是二十一年教育部公布的國音常用字彙（商務出版）。這裏頭最重要的變動是入聲的分配於陰陽上去，古精清等母與見溪等母齊齒撮口的合併，跟兩個難讀的兀，广母改讀爲元音跟ㄤ。本編的注音跟留聲片的讀音都是根據這個新標準的。

(2) 舊本注音不注聲調。但聲調這東西並不是音韻家所稿的平上去入那一套，乃是任何普羅大眾口裏都有的媽麻馬罵的分別，並且在句子裏還有些輕重音等分別，不注出來，光從唱片裏聽，往往不容易捉摸，所以本編除標出字音之外，都加上陰陽上去輕各聲調的區別。

(3) 民國十七年，大學院公布了國語羅馬字拼音法式，作爲國音字母第二式，於是注音字母（後改稱注音符號）

就成爲國音字母第一式，兩式都見於教育部公布的國音常用字彙。現在爲用慣每種國音字母者的方便，把本編印成甲乙兩種，甲種用第一式，卽注音符號，乙種用第二式，卽國語羅馬字。

(4) 國語的神氣全在助詞跟語調用得得當。現在從近年對於這上頭研究的結果，選最重要的一部分加入本編裏頭(第十第十一課)。

承胡適之先生跟陳衡哲女士許編者引用他們的著作，非常感激，現在借這個機會謝謝他們。

民國二十三年九月二十六日 趙元任在鄭州序。

留聲機用法

(1) 轉盤速度以每分鐘 78 次為標準。試驗法用紙片放在轉盤絨墊上拿錶看秒針轉一圈時，數紙片轉幾次；如不是 78 次，就把節制速度的螺絲向 F 或向 S 轉到速度對準為止。如某部分嫌說的太快聽不明白，就輕輕提針頭重復再聽，切不可把機器改慢，因為速度不對會影響讀音，生出“阿”變“喔”或“喔”變“烏”的變化。

(2) 唱片時先把轉盤開動，等轉到滿速度時再把針頭輕輕放上去。放針頭時先放在唱片外的光邊，輕輕推到第一槽就唱起來了。

(3) 如在半當中要提起針頭重唱，須正直向上提，不可斜拿，以免刮壞片子。在半當中放針頭也要垂直的並輕輕的放下去。

(4) 如用普通鋼針，一針至多用兩次，最好只用一次。如用鉻(chromium)針或鎢(tungston)針須常常看看磨的太禿不太禿，太禿再用就傷片子了。

(5) 如用鋼針，須用响或半响針。

(6) 如用電留聲機，响度須放到同平常說話一樣大小，太响太輕都不相宜。

(7) 如用電留聲機，須將音采控制鈕(tone-control)轉到最尖音(maximum high frequencies)，語言片子都得這樣放音才清楚。



以前看看如有灰塵須要先刷掉。

時片子不要豎立，要平放，並且不可晒或烤，

新國語留聲片課本

第一部 國音

第一課 國音字母

1. 國音字母第一式：注音符號名稱

(a) 聲母二十四個				(b) 韻母十六個			
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄨ	ㄩ	ㄩ	
ㄆ	ㄑ	ㄒ	ㄒ	ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ
ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ
ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄗ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ
ㄘ	ㄙ		ㄘ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	
ㄙ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄠ	ㄡ		
ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄗ	ㄡ			

2. 國音字母第二式：國語羅馬字名稱

a	b	c	d	e	f	g
h	i	j	k	l	m	n
o	p	q		r	s	t
u	v	w		x	y	z

3. 實用聲母表

	(a) 分發音部位				(b) 分發音方法						
唇音	b	p	m	f	不送氣	b	d	g	j ₍₀₎	j	tz
舌尖	d	t	n		送氣	p	t	k	ch ₍₀₎	ch	ts
舌根	g	k		h	鼻音	m	n				
舌面	j ₍₀₎	ch ₍₀₎		sh ₍₀₎	摩擦音	f	h	sh ₍₀₎	sh	s	
舌尖後	j	ch		sh	通濁音		l			r	
舌尖前	tz	ts		s							

4. 韻母全表

(a) 四種韻頭分讀

開口 (y)	a	o	e	è	ai	ei	au	ou	an	en	ang	eng	ong	el
i-類	i	ia	io		ie	iai	iau	iou	ian	in	iang	ing	iong	
u-類	u	ua	uo		uai	uei			uan	uen	uang	ueng		
iu-類	iu				iue				iuan	iun				

(b) 四種韻頭合讀

(y)	i	u	iu	ai	iai	uai	an	ian	uan	iuan
a	ia	ua		ei		uei	en	in	uen	iun
o	io	uo		au	iau		ang	iang	uang	
e				ou	iou		eng	ing	ueng	
è	ie		iue				ong	iong		
							el			

5. 聲調

陰平	陽平	上	去	入
a	ar	aa	ah	aq

第二課 拼音跟國音字母歌

6. 聲母韻母直接拼法練習

b a ba, m o mo, j e je,
 d ai dai, f ei fei, g au gau, ch ou chou,
 t an tan, sh en shen, k ang kang, r eng reng,
 p i pi, l u lu, ch iu chiu.

7. 聲母韻母分段拼法練習

(a) 正則拼讀法

i au iau, p iau piau; i ou iou, d iou diou;
 u en uen, h uen huen; u ei uei, ch uei chuei;
 iu an iuan, j iuan jiuan.

(b) 變通拼讀法

p i pi, pi au piau; d i di, di ou diou;
 h u hu, hu en huen; ch u chu, chu ei chuei;
 j iu jiu, jiu an jiuan.

8. 六個變音的結合韻母(看後頭第63頁的說明)

i an ian (i en in) (i eng ing)
 (u eng ong) (iu en iun) (iu eng iong)

9. 字母名稱與拼字功用的區別

名稱	名稱	拼成字	名稱	名稱	拼成字	名稱	名稱	拼成字	名稱	名稱	拼成字
b	o	bo波	p	o	po坡	d	e	de的	t	e	te特
g	e	ge哥	h	e	he喝	j(i)	i	ji雞	ch(i)	i	chi七
j	(y)	jy之	sh	(y)	shy濕	tz	(y)	tzy茲	ts	(y)	tsy雌

第三課 分辨難分的音

12. 難分辨的聲母

- | | | |
|----------------------|---|---------------------------------------|
| n l | <i>naonuh naoluh lao nuh laoluh</i>
<i>Nioulang niannian liann Liouniang,</i>
<i>Liouniang lianlian niann Nioulang.</i> | 惱怒 腦路 老怒 老路
牛郎年年戀劉娘，
劉娘連連念牛郎。 |
| r l | <i>ru ran ru lan lu ran lu lan</i>
<i>Lanqren ruh, lao bu ranq ren luh.</i> | 如然 如蘭 蘆燃 蘆蘭
浪人入，老不讓人路。 |
| j tz | <i>jyh jyy jyh tzyy tzyhjyy tzyh tzyy</i>
<i>Tzao jautzu, tzay jautzu,</i>
<i>Tzoong jao Jou Tzou Jenq Tzeng Ju.</i> | 治指 治子 字紙 字紫
早招租，再招租，
總找周鄒鄭曾朱。 |
| ch ts | <i>charng·chuh charng tsuh tsarngchuh</i>
<i>tsarng tsuh</i>
<i>Chu Charng Cherng, tsuei tsae chair,</i>
<i>Charng tsao tserngtserng cherng tsu</i>
<i>chair.</i> | 長處 嘗醋 藏處 藏醋
出長城，催採柴，
長草層層成粗柴。 |
| sh s | <i>shan shao shan sao san shao san sao</i>
<i>Su Shu·sheng, shau sangshuh,</i>
<i>Sangshuh shau syy sheir shanqsuh?</i> | 山少 山掃 三少 三嫂
蘇書生，燒桑樹，
桑樹燒死誰上訴。 |
| j j _(u) | <i>jyrjaw jyr jiaw jyjijaw jyi jiaw</i>
<i>Jiang Jannjaang, Ju Jyujaang,</i>
<i>Jannjaang jiann Jyujaang, jannje</i>
<i>jeang.</i> | 執照 直叫 吉兆 急叫
江站長，朱局長，
站長見局長，站着講。 |
| ch ch _(u) | <i>chyh charng chyh chyang chih</i>
<i>charng chih chyang</i> | 翅長 翅強 氣長 砌牆 |

- Charng chyau chyan, ching chyuan chuh,* 長橋前, 清泉處,
Chingching cheng chwan chiuh. 輕輕撐船出。
- sh sh₍₁₎ *shen shyh shen shih shinsyih shin shih* 身試 身細 心事 心細
Shiau•Shian•sheng, shanq sheanshan, 蕭先生, 上險山,
Shanq shan shau shiang sheang shiau shian. 上山燒香想修仙。

13. 難分辨的韻母

- ai ei *mae may mae mei Meei-may Meei-mei* 買麥 買煤 美麥 美煤
Ael tsay tay bair, shay i shay. 噯! 菜太白, 晒一晒。
Eil shay shay hei. 欸! 晒晒黑。
- ai an *mae shai mae shan maan shai maan shan* 買篩 買山 滿篩 滿山
Lai! manmhan mae. 來! 慢慢買。
Huay le huann, bugaan tzay luann lai. 壞了換, 不敢再亂來。
- au ou *yaw taur yaw tou yow taur yow tou* 要逃 要偷 又逃 又偷
Sheauniou-row, sheauneaul-row, 小牛肉, 小鳥兒肉,
Jiau shanq liawjeou shau•shau show. 澆上料酒燒燒熟。
- an ang *tarn shan tarn shang Tarnq Shan tarnq-shang* 談山 談商 唐山 糖商
Kann farnchwan, 看帆船,
Chwantsang lii fanqje farnbuh chwang, 船艙裏放着帆布牀,
Chwantsang waytou yeou huangbuh farn. 船艙外頭有黃布帆。

- en eng *jen-gen jen geng jeng gen jeng geng* 榛根 眞庚 蒸根 爭蒸
Jen leeng, jenjeng leeng, 眞冷, 眞正冷,
Renren dou heen leeng. 人人都很冷。
Meengde i jenn feng, genq leeng. 猛的一陣風, 更冷。
- in ing *shinn jin shinn jing shinq Jin* 信今 信經 姓金 姓荆
shinq Jing
Ta shinq Jinn, ming Shinjing; 他姓晉, 名心鏡;
Nin shinq Lin, ming Yinntyng. 您姓林, 名蔭亭。
- u iu *Wuuju wuu jiuu yeuju yeujiuh* 五銖 五句 雨珠 語句
Wuhwu Shyu Ruyuh, chuchiuh leu- 蕪湖徐如玉, 出去屢次
tsyh yuh dah wuh. 遇大霧。
Chiufuh Su Yulu, shanqluh wuu hwei 曲阜蘇愚廬, 上路五回
yuh dah yeu. 遇大雨。

第四課 聲調 (關於聲調拼法看後說明 55 頁。)

14. 四聲 in yang shaang chiuh 陰 陽 上 去

15. 同韻字四聲例

shy	shyr	shyy	shyh	chy	shyr	shyy	jyh	濕石使試	吃時始至
tsy	tsyr	tsyy	tsyh	sy	tsyr	syy	tzyh	雌慈此次	斯詞死字
i	yi	yii	yih	shi-	chy	yii-	lih	醫姨以義	希奇比例
shu	shwu	shuu	shuh	shu	dwu	wuu	buh	書熟數數	書讀五部
iu	yu	yeu	yuh	chiu	liu	cheu	chiuh	迂魚語玉	驅驢取去
mha	ma	maa	mah	shua	ya	daa-	jiah	媽麻馬罵	刷牙打架
po	por	poo	poh	duo	for	suoo	tzuoh	潑婆叵破	多佛所做
je	jer	jee	jeh	ge	er	jee	leh	遮摺者這	割鵝者樂
ie	ye	yee	ieh	èl	bye	shiee	tieh	噎椰野葉	訣! 別寫帖
tsai	tsair	tsae	tsay	dai	hair	goai	may	猜才採菜	馱孩拐賣
huei	hwei	hoei	huey	guei	sheir	geei	fey	恢回毀會	歸誰給費
pau	paur	pao	paw	shiau-	yau	lao-	daw	拋袍跑泡	逍遙老道
iou	you	yeou	yow	tou	you	tzoou	low	優遊有佑	偷油走漏
fan	farn	faan	fann	kan	chwau	yeau	jiuann	番攀返販	看船眼倦
shen	shern	sheen	shenn	huen-	ren	yeun	jinn	深神審慎	關人允進
tang	tarnq	taang	tanq	huang-	mang	cheang	kanq	湯糖淌燙	慌忙搶炕
sheng	shernq	sheeng	shenq	feng	pyng	leeng-	jinq	生繩省剩	風平冷靜
hong	horng	hoong	honq	tsong-	rong	tzoong	konq	轟紅哄閤	從容總空
	erl	eel	ell	jiel	mingl	jieel	howl	兒耳二	今明幾後 <small>兒兒兒</small>

16. 不同韻字四聲例

Jonghwa yeudiaw,	gau yang chii jianq.	中華語調	高揚起降
Kai men chiing tzuoh,	fenbye jaang-yow.	開門請坐	分別長幼
Sanmin-juuyih,	shen mou yeuan liuh.	三民主義	深謀遠慮

Tzai-chyng heen jonq,	iauchyoun mean shuey.	災情很重	要求免稅
Shiou chyau buu luh,	sheng tsair yeou daw.	修橋補路	生財有道
Ju cherng jyyjiaw,	feicharng gaanshieh.	諸承指教	非常感謝
Shuo wan hao huah,	pian lai daachah.	說完好話	偏來打岔
Jang Wang Lii Jaw,	juanmen daoluann.	張王李趙	專門搗亂
Huenyou chao row,	tou charng leang kuay.	董油炒肉	偷管兩塊
Suan tyan kuu lah,	shichyi guuguay.	酸甜苦辣	希奇古怪
Ji ming goou daw,	fei yan tzoou bih.	雞鳴狗盜	飛簷走壁
<i>Chi Shya Wu Yih,</i>	Chinglong Baojiann.	七俠五義	青龍寶劍
<i>Sangwo Yeanyih,</i>	ingshyong hao hann.	三國演義	英雄好漢
Die na yii tzuoh,	chiuefar biimoh.	爹拿椅坐	缺乏筆墨
Pianparng shiee tsuoh,	sy wen saodih.	偏旁寫錯	斯文掃地
Deng lou yeuan wanq,	tian chyng yeu guoh.	登樓遠望	天晴雨過
Shan ming shoei shiow,	feicharng haokann.	山明水秀	非常好看
In yang shaang chiuh,	ju ru tsyy ley.	陰陽上去	諸如此類

第五課 聲調變化

17. 上變“半上”(只低而不向上起, 標音符號用下加杠)

	shaang		shaang		
<u>shaang</u> in	<u>yeang</u> ji	<u>faang</u> sha	<u>yeou</u> chy	<u>yeou</u> chuan	
<u>shaang</u> yang	<u>Beei</u> pyng	<u>yeu</u> yan	<u>been</u> lai	<u>yee</u> shyng	
<u>shaang</u> chiu ^h	<u>shuu</u> jiah	<u>yii</u> how	<u>gaan</u> kuay	<u>nuu</u> lih	
<u>shaang</u> ·de	<u>nii</u> ·men	<u>naa</u> ·li	<u>sheau</u> ·de	<u>hao</u> ·chuh	
上陰	養雞	紡紗	有吃	有穿	
上陽	北平	語言	本來	也行	
上去	暑假	以後	趕快	努力	
上的	你們	哪裏	曉得	好處	
(上輕)					

18. 上連上, 前上變陽平(標音用斜體字)

(a) 單字

heen hao mii feen bii 很好米粉筆

(b) 兩字組, 第一字變陽平

heen hao hao mii miifeen feenbii 很好 好米 米粉 粉筆

(c) 多字組, 除末字都變陽平

nii yee doong, jeoujeou-beau, jeoujeou-beau hao 你^也酒^懂, 九九表, 九九表好

(d) 組組相連, 組尾接下時用中上, 停止時用全上

Nii yeo | woangwoang | meanchhang | yiin jeou || 你^也往^王往^往強^強飲^飲酒

Chii yeou | tsyy lii || 豈^豈有^有此^此理

Woo tzoou | jeoubae lii || liili yeou | sheau yeu || 我^我走^走九^九百^百里^里, 里^里里^里有^有小^小孩^孩雨

Tzoou | Beejeou Shoei || Beejeou Shoei leeng || 走^走北^北九^九水^水, 北^北九^九水^水冷

Woo yeou | haojii baa | yeusaan || 我^我有^有好^好幾^幾把^把雨^傘

Keeyii | daang deal yeu || 可^可以^以擋^擋點^點兒^兒雨

24. “一”跟“不”的讀法

i tian (y th)	i nian (y th)	i woan (y th)	i yeh (y th)	chu-i (i)	一天 一夜	一年 初一	一晚 一晚
bu shuo (bu ^h)	bushyng (bu ^h)	bukeen (bu ^h)	buyaw (bu ^u)	woo bu (bu ^h)	不說 不口	不行 不	不肯 我不

第六課 捲舌韻跟一字幾讀例

25. 捲舌韻

shiatzzy lil-way duoshuh liiyu	guatzeel ishang lleel mei shull boyuel	jatz goou de ya twuhuah	youjal goouyal huah huall	蝦子 瓜子兒 渣子 油渣兒 裏外 衣裳裏兒 狗狗牙 狗牙兒 多數 沒數兒 圓畫 畫畫兒 鯉魚 撥魚兒(短吃磨)
gong-por bey-uo	laoporl beyuol	gecheu	chanq gel	公婆 老婆兒 歌曲 唱歌兒 被窩 被窩兒 (五約) (韻約)
jautle	guotfel	inghalr	sheauharl	嬰孩 小孩兒
shiah sheue	jiaw Sheuel	i-kuay chyan	ikuall	招貼 鍋貼兒 一塊錢 一塊兒 下雪 叫 <u>雪兒</u>
ynbei	sheau jeoubel	chii paw	maw pawl	銀杯-小酒杯兒 起泡 冒泡兒
kai huey	ihoel	dah-sheau	tsong sheaul	大小 從小兒 開會 一會兒
how-tian jiow rhinq	sh howl mei jlowl	shay gan idean jong uanchiu bu yeuan	dow-fugal ideal goaiual buyeual	後天 是後兒 晒乾 豈曬乾兒 救命 沒救兒 一點鐘 一點兒 彎曲 拐彎兒 不遠 不遠兒
tsa feen rujin joenchiueh chyuntz	liangfeel sh jlel mei joel doan chyuel	ching tang tianllanq dann-hwang	tsaytangl daang llanql jidann-hwangl	擦粉 涼粉兒 清湯 菜湯兒 如今 是今兒 天亮 搗亮兒 準確 沒準兒 淡黃 雞蛋黃兒 裙子 短裙兒
masherng mfng-bair uenqtz	toursherngl gaanmingl sheau uenql	hwangchorng gooushyong	liuh chorngl sheau shyongl	蘇繩 頭繩兒 明白 趕明兒 窠子 小窠兒 蝗蟲 絲蟲兒 狗熊 小熊兒

26. 一字幾讀例：聲母韻母不同

Sherme jiaw shyrjiin? Tangchyr bush yaw·shyr. I chyy de dyel, chyr·tsuenn doan, gongchee gau. Chai ren chiuh kann tsentsy de chabye chah duoshao. Hair mei daw ryhmoh, deei yaw derdaw kawdejuh de shiau·shyi. Hersheng·hann heh-yunn. Huohmiann roan·huo. Jaujau chaurbay. Dannfang lii tarn chyn. Tsanguan charng-doan tsentsy de renshen. Ige ren karng bu donq leangge ren gang. Yueh jaang yueh charng. Tsarng tzay Shitzanq. Na chenq cheng i cheng shiangchenn bu shiangchenn. Tzeng Shg. tserngjing lai guoh. Muhdih dyichieh sh dueyde. Gwohuoh-ni tzay naal ne? Indiaw tyauher. Leau le jioh leau le. Shyueshiaw lii jiawduey. Jiannhuoh yeou shyankonq de shyrjian. Yow pyan·yi, yow biann·dang. Piinshing suei hao, wayharng yee bushyng. Kannje ta shueyjaur le jau liang. Hair bu hwan jay ma? Chornqx dyex de jonq jyi le. Shaang·huo jiohsh jongwu. Ting inyueh sh leh shyh.

什末叫什錦？湯匙不是鑰匙。一尺的笛兒，尺寸短，工尺高。差人去看參差的差別差多少。還沒到日沒，得要得到靠得住的消息。和聲和和韻。和麵軟和。朝朝朝拜。彈房裏彈琴。參觀長短參差的人參。一個人扛不動兩個人扛。越長越長。藏在西藏。拿稱稱一稱相稱不相稱。曾先生曾經來過。目的的確是對的。國貨呢在哪兒呢？音調調和。了了就了了。學校裏校對。間或有間空的時間。又便宜，又便當。品行雖好，外行也不行。看着他睡着了着涼。還不還債嗎？重重疊疊的重極了。晌午就是中午。聽音樂是樂事。

27. 一字幾讀例：聲調不同

Meifal sheang fartz. Fahgwo de faaliuh. Kebaam de shyrkeh. Pyngtz dao le, shoei daw chulai le. Shawnian ren jingyann shao. Dan chii danntz lai. Kanmende kann·jiann le. Tay saan le jiw saankai le. Ta daangje sh ingdang shanqdanq de. Shaangsheng shianq shanq. Genq deei yaw gengjenq. Ta jii tsyh jihu. Jearu fanqjiah. Bing jye de heen jie·shyr. Jiawyuh bu guang sh jiau shu. Nii iauchyow yaw sherme? Shuhlianq shuu bu joen. Bair gaushinq, bair shingfenn. Ta mei tuh, jyysh tuu tarn. Puhtz lii pule shyitz. Chuushyhy yeou sherme nan·chuh? Jyy yaw tzuoh shyh dou wey gong. In·wey “Tianshiah wei gong.”

沒法兒想法子。法國的法律。刻板的時刻。瓶子倒了，水倒出來了。少年人經驗少。擔起擔子來。看門的看見了。太散了就散開了。他當着是應當上當的。上聲向上。更得要更正。他幾次幾乎。假如放假。冰結得很結實。教育不光是教書。你要求要什末？數量數不準。白高興，白興奮。他沒吐，只是吐痰。鋪子裏鋪了席子。處世有什末難處？只要做事都爲公。因爲“天下爲公。”

第七課 聽寫練習——上

28. 聽寫以下注音符號名稱。(這個練習用“乙種”課本者可以不做。)
29. 聽寫以下國語羅馬字母名稱。(答案見後,下同。)
30. 聽寫以下聲母。
31. 聽寫以下韻母。
32. 聽寫以下聲調。(寫“陰陽上去”或“1 2 3 4”字樣。)
33. 把以下字的聲母寫出來:(要聽寫,不要先查字典。)

牛找生徐 概佩森安 波謬街調 特測括黃
文產瑞劉 責防要月全

第八課 聽寫練習——下 (本課練習要聽寫, 不要先查字典。)

34. 把以下字的韻母寫出來: (用基本式。)

唐力某北 墨斥肯茂 風何綠藍 寺木百納
襪弦容允 鞋衰學硬 軋窘孫所 軟妞軒對 嚼况翁巷

35. 把以下字的聲調寫出來:

台失北扔 彈鐵極說 落曾囑殊 塊僅術白

35a. 做以下(看後說明 61 頁 35a)預備練習。

36. 把以下字的聲母, 韻母, 聲調全拼出來:

涮甬倆揣 楞嗎學甕 嫩辦剖諛 岑得嚙耍 陵昏了顏
釀茄癩吧 晃欸倭捏 崩噴的踏 拽擰冗謀

37. 把以下字的聲母, 韻母, 聲調全拼出來:

總 理 遺 囑

余致力國民革命凡四十年, 其目的在求中國之自由平等。積四十年之經驗, 深知欲達到此目的, 必須喚起民衆及聯合世界上以平等待我之民族共同奮鬪。

現在革命尚未成功, 凡我同志, 務須依照余所著建國方略, 建國大綱, 三民主義, 及第一次全國代表大會宣言, 繼續努力, 以求貫徹。最近主張開國民會議及廢除不平等條約, 尤須於最短期間促其實現。是所至囑!

第二部 國語

第九課 代名詞等

38. 人稱代名詞

woo	nii	ta	Nin	Tan	我	你	他	您	您
tuo	I	te	sheir		佢	伊地	它種	誰	
woo-men	nii-men	ta-men	tzar-men		我們	你們	他們	咱們	

Woo gang lai, nii jiow yaw tzoou, ta hair mei lai a! Ta yii-jing kann-jiann-woo le. Ta kannjiann-nii le ma? Nii tzeeme bu tzaou duey-woo shuo ia?

我剛來，你就要走，他還沒來阿！他已經看見我了。他看見你了嗎？你怎末不早對我說呀？

Jang Shg., Nin lai l'a! Jang Tayx tzeeme mei lai a? Ta yeou deal shyh. Tan bu lai le ma? Ta bu lai le.

張先生，您來了阿！張太太怎末沒來呀？他有點兒事。您不來了嗎？他不來了。

Wang jia Sheau Dihx de haabagooul, baa Lii jia Sheau Meyx de gau geei chy le. I jiow baa te daa le i duenn, tuo yow baa I mah le i duenn. Sherme? Nii shuo de neei gwo de huah? Sherme tuo, I, te de, dawdii sh sheir daale sheir, sheir mahle sheir? Woo shuo Lii jia Sheau Meyx baa Wang jia Sheau Dihx de haabagooul daale i duenn, Wang jia de Sheau Dihx yow baa Lii jia de Sheau Meyx mahle i duenn. Ta daa ta, ta jiow mah ta.

王家小弟弟的哈巴狗兒，把李家小妹妹的糕給吃了。伊就把它打了一頓，佢又把伊罵了一頓。什末？你說的哪國的話？什末佢，伊，它的，到底是誰打了誰，誰罵了誰？我說李家小妹妹把王家小弟弟的哈巴狗兒打了一頓，王家的小弟弟又把李家的小妹妹罵了一頓。他打他，他就罵他。

Niimen shuo Goangdong huah, tamen shuo Fwujiann huah, woomen shuo Jiangsu huah, tzarmen dahjia lao shuo bu daw ikuall chiuh. Tzarmen dou lai shuo gwoyeu bu hao ma?

你們說廣東話，他們說福建話，我們說江蘇話，咱們大家老說不到一塊兒去。咱們都來說國語不好嗎？

39. 指示詞

jeh	nah	naa	jehge	nahge	這	那	哪	這個	那個
jeyge	neyge	neeige			這一個	那一個	哪一個		
jell	nell	naal	bye-chuh		這兒	那兒	哪兒	別處	
jehme	nehme		tzeeme	sherme	這末	那末		怎末	什末

Jeyge ren shuo jehyanq bann·faa, neyge ren shuo nahyanq bann·faa, jehge nahge de, dawdii sh neeige shuo de duey a? Tzay jell jiow jehme bann, tzay nell jiow nehme bann, tzay byechuh yow sh nehme bann, kann sh tzay naal jiow tzeeme bann. Jeh yeou sherme nan?

這個人說這樣辦法，那個人說那樣辦法，這個那個的，到底是哪個說得對呀？在這兒就這末辦，在那兒就那末辦，在別處又是那末辦，看是在哪兒就怎末辦。這有什麼難？

40. 地位詞

shanq·tou	dii·shiah	chyan·tou	how·tou	上頭	底下	前頭	後頭
lii·tou	way·tou	tzuoo·bial	yow·bial	裏頭	外頭	左邊(兒)	右邊(兒)
dangjong	parngbial	yeuan	jinn	當中	旁邊兒	遠	近

Shanqtou leangge chyhbaangl, diishiah leangge gu·lull, chyantou ige fengshann, howtou ige yiiba, liitou yeou ren, waytou yeou feng, tzuobial i pair yiitz, yowbial yee i pair yiitz, dangjong keeyii tzoou luh, parngbial dou yeou chuang·huh, gangtsair heen jinn, ihoel jiow heen yeuan. Nii tsai sh ge sherme ba!

上頭兩個翅膀兒，底下兩個轂轆兒，前頭一個風扇，後頭一個尾巴，裏頭有人，外頭有風，左邊兒一排椅子，右邊兒也一排椅子，當中可以走路，旁邊兒都有窗戶，剛才很近，一會兒就很遠。你猜是個什末吧！

41. 時間詞

tsorngechyan	gangtsair	shianntzay	jianglai	從前	剛才	現在	將來
maashanq	dai·hoel	howlai	jii·shyr	馬上	待會兒	後來	幾時
ihoel	banntian	haojeou		一會兒	半天	好久	
tzao·chii	shanqwuu	bair·tian	shaang huo	早起	上午	白天	晌午
shiahwuu	woan·banntial	woan·shanq	yeh·lii	下午	晚半天兒	晚上	夜裏

Nii daa tsorngechyan tui daw shianntzay, shianntzay nii yow tui daw jianglai. Gangtsair nii shuo maashanq jiow tzuoh, howlai nii yow shuo yaw daihoel. Beenlai sh ihoel gong·fu de shyhch'ng, deeng le hao·jeou, naw le banntian, nii dawdii daasuann jiishyr tzuoh?

Tzaochii chy tzaofann, shaang·huo chy wuufann, woanshanq chy woanfann. Bairtian tzuoh gong, shanqwuu yee tzuoh, shiahwuu yee tzuoh. Woanbanntial sann·buh, yehlii shueyjiaw.

你打從前推到現在, 現在你又推到將來。剛才你說馬上就做, 後來你又說要待會兒。本來是一會兒工夫的事情, 等了好久, 鬧了半天, 你到底打算幾時做?

早起吃早飯, 晌午吃午飯, 晚上吃晚飯。白天做工, 上午也做, 下午也做。晚半天兒散步, 夜裏睡覺。

42. 數類

Bann jiu huah, i dean jong, leang jy shoou, san tsan fann, syh shann men, wuu tzuoh shan, liow gen juhtz, chi jaan deng, ba pi maa, jeou tyau minq, shyr bei jeou, shyrellge yueh, ibaage shinq, ichiang tzyh, shyrwann jiuann shu, syhwannx ren.

半句話, 一點鐘, 兩隻手, 三餐飯, 四扇門, 五座山, 六根柱子, 七盞燈, 八匹馬, 九條命, 十杯酒, 十二個月, 一百個姓, 一千個字, 十萬卷書, 四萬萬人。

第十課 助詞

43. ·de (的; 得)

- (1) 領位介詞 Woode shu jeang juhtsyf 我的書講助詞的用法。
de yonqfaa.
- (2) 形容詞尾 Jeh sh i buh shinde, sh gang 這是一部新的, 是剛
或代名詞 chubaa de. 出版的。
- (3) 副詞詞尾 Mannxide shyue, rennjen de 慢慢兒的學, 認真的
shyue. 學。
- (4) 事類的性 Sh de, buneng fuyean vx 是的, 不能敷衍敷衍就
質 jiw suann wann-shyh de. 算完事的。
- (5) 等於跟, 和 Jeh been shu sh liow tsuenn 這本書是六寸 (寬) 的
(kuan) de jeou tsuenn 九寸 (長)。
(charng).
- (6) 動詞可能 Chy de shiah, shuey de jaur. 吃得下, 睡得着。
- (7) 動詞結果: Yeang de heen panq, tzoou 養得很胖, 走得很快。
性質 de heen kuay.
- (8) 動詞結果: Ley de tzay yee tzoou bu 累得再也走不動了, 睡
程度 donq le, shuey de dou bu 得都不知道時候了。
jydaw shyrhow le.
- (9) 等於在, 到 Bye tzuoh de jell. El niide 別坐得這兒。誒! 你
mawtz diaw de dihshiah le. 的帽子掉得地下了。

44. ·le (了; 咧)

- (1) 起頭知道 Tzau le, yaw shiah yeu le, 糟了, 要下雨了, 咱們
tzarmenchiuhbu cherng le. 去不成了。
- (2) 設想的結 Jyy yaw tian i chyng dih- 只要天一晴 地下就乾
果 shiah jiw gan le, tzay bu 了, 再不走就晚了。
tzoou jiw woan le.
- (3) 完成 Woo dou wanq le, che yijing 我都忘了, 車已經雇好
guh hao le. 了。

- (4) 敘事 Howlai woomen jiw tzoou le, daw jia jiw shuey le. 後來我們就走了，到家就睡了。
- (5) 帶數量的
賓詞 Woomen tzoou le ige duo jongtour, igonq tzoou le shyr lii luh. 我們走了一個多鐘頭，一共走了十里路。
- (6) 副句 Sheang hao le tzay shuo, shuo tsuoh le meifal gae de. 想好了再說，說錯了沒法兒改的。
- (7) 設想 Bye tzoou tsuoh le luh! Hweilai chule shyhchying! 別走錯了路！回來出了事情！
- (8) 列舉 Sherme inpyng le, yangpyng le, shaangsheng le, chiuhsheng le, dou shyue huey le. 什末陰平咧，陽平咧，上聲咧，去聲咧，都學會了。

45. •ne (啲)

- (1) 起頭問 Nehme ranq ta shuo deal sherme ne? 那末讓他說點兒什末啲？
- (2) 特指問 Nii ne, Nii shuo deal sherme ne? 你啲？你說點兒什末啲？
- (3) 副句 Nii yawsh idinq yaw ne, woo yee yeou fartz. 你要是一定要啲，我也有法子。
- (4) 感歎 Jeh daw heen weishean ne! Bush wal de ne! 這倒很危險啲！不是頑兒的啲！
- (5) 申明有 Yeou ibae chyy ne, shen de heen ne. 有一百尺啲，深得很啲。
- (6) “還” Jen haowal! Hair “haowal” ne! 真好頑兒！還“好頑兒”啲！

46. •ma (嗎)

- (1) 是否問 Sh jende ma? Sh yeou deal weishean ma? 是真的嗎？是有點兒危險嗎？

- (2) 反詰問 Nii bu shinn ma? Nii mei 你不信嗎？你沒去過
chiuh guoh ma? 嗎？

47. •me (囉*)

- (1) “你應知” Beenlai jioh bushyng mel 本來就不行囉！你這
泛指 Nii jeh wen•jang sh chau 文章是抄來的囉！
lai de mel
- (2) “你應知” Jeh yow bush woode tsuoh- 這又不是我的錯處囉！
特指 •chuh me!
- (3) 暫頓 Shian me tzuoh jeyge, ran- 先囉做這個，然後囉做
how me tzuoh neyge, hair 那個，還有囉—讓我
yeou me — ranq woo 想—要是我想不出
sheang—yawsh woo sheang 來囉—那就算了。
bu chulai me—nah jioh
suann le.

48. •ba (吧_n)

- (1) 勸令 Jioh jehme bann bal Tzar- 就這末辦吧！咱們走
men tzoou ba! 吧！
- (2) 是否問 Nii tzoou ba? Yeou che ba? 你走吧？有車吧？
- (3) 料想 Woo sheang che hair mei lai 我想車還沒來吧？那
ba? Nah buhuey ba? 不會吧？
- (4) 假設副句 Bu tzuoh che ba, yow tay 不坐車吧，又太遠。坐
yeuan. Tzuoh che ba, che 車吧，車又沒來。
yow mei lai.

49. •je, •j(y) (着)

- (1) 動詞延長 Ta daaje diannhuah ne, 他打着電話訥，等着人
deengje ren ne. 訥。
- (2) 動詞情形 Tzuohje deeng bii jannje 坐着等比站着等好。
deeng hao.

50. •a, •ia, •(u)a, •(n)a, •(ng)a, •(r)a, •(z)a (阿, 呀, 哇, 哪, [阿])
- (1) 特指問 Sheir a? Sh naal lai d'a? 誰呀? 是哪兒來的阿?
- (2) 試定問 Lao Ell lai l'a? Ta lai jiann 老二來了阿? 他來見
nii a? 你阿?
- (3) 稱呼 Lao San a! Lao San a! 老三阿! 老三阿!
- (4) 命令 Shuo ia! Bye haypah ia! 說呀! 別害怕呀!
- (5) 感歎 Lao San a! Nii hao mei 老三阿! 你好沒心肝
shingan a! 阿!
- (6) 反駁 Woo binq mei tzuoh tsuoh 我並沒做錯呀 不那
ia! Bu nehme yanql yee 末樣兒也不行阿!
bushyng a!
- (7) 警告 Nii bye shanq tade danq a, 你別上他的當阿, 他的
tade huah sh kawbujuhd'al 話是靠不住的阿!
- (8) 提醒 Beenlai nii yee jydaw d'a, 本來你也知道的阿, 也
yee yonqbujaur tzay shuo 用不着再說阿, 不
a, buguoh— 過——
- (9) 暫頓 Woo shuo a, jehwey shian- 我說阿, 這位先生阿,
sheng a, ta shuo de huah 他說的話呀, 都是靠
ia, doush kawbujuh de. 不住的。
- (10) 設想 Wann-i nii hair bu shinn a, 萬一你還不信阿, 那我
nah woo jiow bu goan le. 就不管了。
- (11) 列舉 Sherme tian na, dih ia, ryh 什末天哪, 地呀, 日阿,
ra, yueh ia, feng nga, tsao 月呀, 風阿, 草哇, 這
ua, jehshie tzyh za, dou 些字阿, 都會說了。
huey shuo le.

51. •à (諛)

- (1) “你應明 Jehyanql bushyng è, buneng 這樣兒不行諛, 不能就
白” jiow suann l'à, hair deei 算了諛, 還得細想想
shih sheangx n'à! 吶諛!

52. ·lo (咯)

- (1) “當然” Tzoong suann butsuoh lo, 總算不錯咯! 也沒別
yee mei byede huah kee 的話可說咯!
shuo lo!

53. ·ou (歐)

- (1) 警告提醒 Bu tzao l'ou! Kuay tzoou 不早了歐! 快走吧歐!
b'ou! È, bye mang a, nii 談, 別忙阿, 你先問
shian wenn ta sh chiuh bu 他是去不去歐!
chiuh ou!

54. ·ba·le, ·jiow·sh·le (罷了, 就是了)

- (1) 限制 Buguoh jiowsh wenn i sheng 不過就是問一聲罷了。
bale.
- (2) 任聽 Ranq ta chiuh jiowsh le. 讓他去就是了!
- (3) 催令 Kuay chiuh bale! Dayinq 快去罷了! 答應了他
le ta jiowsh le! 就是了!

55. ·je·ne, ·jy·ne (着吶)

- (1) 程度 Tzao jene! Chah, de yeuan 早着吶! 差得遠着吶!
jene!

56. ·lai·je (來着)

- (1) 近過去 Niimen gannma lai je? Woo- 你們幹麻來着? 我們
men nawje wal lai je. 鬧着頑兒來着。

57. 假設副句“吧,”“嚶,”“吶,”“阿”比較

- ba 吧 考慮 Yawsh ming·tian shiah·chii 要是明天起雨來吧,
yeu lai ba, liangkuay sh 涼快是涼快, 不過道
liangkuay, buguoh dawl bu 兒不好走。
hao tzoou.

- me 嘜 不在 Yawsh mingtian shiah chii 要是明天下起雨來嘜,
乎 yeu lai me, woo jiw keeyii 我就可以打起雨傘
daa •chii yeusaan lai. 來。
- ne 呐 在乎 Yawsh mingtian shiah chii 要是明天下起雨來呐,
yeu lai ne, nah tzarmen 那咱們就逛不成了。
jiow guanq bu cherng le.
- a 阿 嚴重 Yawsh mingtian shiah chii 要是明天下起雨來阿,
yeu lai a, nah jeanjyr 那簡直糟糕,我路上
tzaugau, woo luhshanq ney 那幾箱書都得溜濕
jii shiang shu dou deei jwo 了。
shy le.

第十一課 感歎詞跟語調

58. 感歎詞

uè	Uè! niimen naal?	喂! 你們哪兒?
ar	Ar? naal?	嘎? 哪兒?
o	O! yuanlai sh nii a.	喔! 原來是你阿。
è	È! sh de, è, è.	談! 是的, 談, 談。
ei	Ei! nah keeyii, nah shyng.	欸! 那可以, 那行。
e	E—tzoong yaw leangge yueh ba.	呃—總要兩個月吧。
m	M! m m!	嚙! 嚙 嚙!
mr	Mr? sherme?	嚙? 什末?
hei	Hei!	嘿!
,a	Nii jehge huah buneng sweibiann shuo, a!	你這個話不能隨便說, 阿!
or	Or? jende ma?	哦? 真的嗎?
oo	Oo? naa yeou jehge guay shyh?	嚙? 哪有這個怪事?
hai	Hai! nii bu tzaos shuo.	嘻! 你不早說。
a	A! woo doong lè.	阿! 我懂了。
hm	Hm! ta sheang piann de leau woo?	欸! 他想騙得了我?
chq	Chq! jeh sherme huah?	啐! 這什末話?
,ar	Ta goan de jaur woo ma, ar?	他管得着我嗎, 嘎?
he	He! ta hair yeou nehme ishool n'a?	喝! 他還有那末一手兒 啲阿?
pei	Pei! shia shuo ba daw!	呸! 瞎說八道!
iou	Iou! hao lih·hay!	叻! 好厲害!
hng	Hng! nii shinn tade!	哼! 你信他的!
èr	Èr! nii kann ta tzeeme yanq!	談! 你看他怎末樣!
èè	Èè! nii jehge fartz hao.	談! 你這個法子好。

eèh	Èèh! jehge fartz tong jyi le.	談! 這個法子通極了。
ai	Ai! woo tzaò bugai shuo me.	唉! 我早不該說囉。
hhai	Hhail! yeesh mei fartz!	咳! 也是沒法子!
ae	Ae! nah mei sherme guan•shih.	噯! 那沒什末關係。
he	He he he he!	呵呵呵呵!
ha	A ha ha ha ha!	阿哈哈哈哈哈!
e—	e—sherme vx? nii shuo sherme?	呃—什末什末? 你說什末?
io	Io! woo wanq le!	唷! 我忘了!
oio	Oio! nah tzeeme bann ne?	喔唷! 那怎末辦呐?
aia	Aia! nah bu tzaugau le ma?	阿呀! 那不糟糕了嗎?
tzq	Tzq tzq! jen tzaugau!	嘖嘖! 真糟糕!
bf	Bf! tzq! jeanjyr mei bannfaa!	啡! 嘖! 簡直沒辦法!
yee	Yee? tzeeme mei sheng•in le? yee?	也? 怎末沒聲音了? 也?
uè	Uè! uè uè uè uè!	喂! 喂喂喂! 喂喂!

59. 語調

調類 用處 舉例

- (1) 平常調,尾略降 平常句 Pyngecharng shuo huah jyy yaw in yang shaang chiuh ching shuo duey le, jiow shyng le. 平常說話只要陰陽上去輕說對了就行了。
- (2) 音程放大 和氣或客氣 Hair tzaò ne, chiing tzuoh hoel tzay chiuh ia! 還早呐,請坐會兒再去呀!
- 表示知己 Jeh yee mei sherme, faan-jenq tzarmen dahjia doush shourren. 這也沒什末,反正咱們大家都是熟人。
- 不耐煩 Woo yuan•yih nii bye lao nehmeyanql long, woo jiawle nii haojii biann. 我願意你別老那末樣兒聾,我叫了你好幾遍。

- | 調 類 用 處 | | 舉 例 | |
|---------------------------|--------------|--|--|
| (3) 末尾略短
而不降 | 普通問
話 | Wennhuah sh tzeemeyanq
wenn-faa de? sh bush jeh-
meyanq wenn? | 問話是怎末樣
問法的? 是
不是這末樣
問? |
| (4) 末尾略短,
全句低 | 試定問 | Sh jehmeyanq wenn d'a?
Jehyanq duey le ba? | 是這末樣問的
阿? 這樣對
了吧? |
| (5) 同上,末尾
上升 | 試定急
問 | Dou shianq nii jehmeyanq
shuo? Fei jehyanq bu-
shyng, keesh(yr)? | 都像你這末樣
說? 非這樣
不行, 可是? |
| (6) 全句高而
輕 | 對事或
人輕看 | Yee bu idinq a. Ay tzeeme
shuo tzeeme shuo. | 也不一定阿。
愛怎末說怎
末說。 |
| | 問第二
遍 | Ta shinq sherme lai je? | 他姓什末來着? |
| (7) 全句低 | 沉重,贊
歎,感歎 | Jujiun! tzarmen daw shiann-
tzay hair bu nuulih a, nah
jiow meiyeou shiwanq le. | 諸君! 咱們到
現在還不努
力阿, 那就沒
有希望了。 |
| (8) 低快 | 插語 | “Tarn chii gwohuoh lai a,”
ta shuo a, “tzarmen inggai
shian tyichanq gwoi,” ta
shuo. (<i>Sheauharl shiaw-
sheng.</i>) | “談起國貨來
阿,” 他說阿,
“咱們應該
先提倡國
醫,” 他說。
(小孩兒笑
聲。) |
| (9) 低, 平, 响 | 對人兇 | Sheauhairtz! shiaw sherme? | 小孩子! 笑什
末? |
| (10) 主要字音
程放大,
時間加長 | 邏輯的
重音 | Ta shuo de sh GWOi, binq
bush JIOWi, jiow biifang
gwoLIH, binq bush JIOW-
LIH. | 他說的是國醫,
並不是舊醫,
就比方國歷,
並不是舊歷。 |

- | 調類 | 用處 | 舉例 | |
|------|------------|---|--------------------------------------|
| | 心理的重音 | Woo DOONG le JEHge tsair
GUAY ne! | 我懂 <u>了</u> 這個才怪 <u>吶</u> ! |
| (11) | 延長一個重音字 | 自信 Rong—yih, nah—rongyih. | 容易, 那容易。 |
| (12) | 下轉調 | 形容的列舉 Hair yeou in\, yang\, shaang\, chiu\, hair yeou chingde\, hwang-de\, tzyyde\, liuhde\! | 還有陰, 陽, 上, 去, 還有青的, 黃的, 紫的, 綠的。 |
| | 贊成新意思 | Eèh! Jehyanq tsair duey\. | 談談! 這樣才對! |
| | 改謬誤 | Nii tsuoh le\, shiansheng\!
Waygwo ren yee bu chyuan
sh yeou been·shyh de\! | 你錯了, 先生!
外國人也不全是有本事的! |
| | 急勸, 埋怨 | Bao·x\! Bye donq neh
dongshi\! | 寶寶! 別動那東西! |
| | 安慰 | Bye pah, a\! Buyawjiin\! | 別怕, 阿! 不要緊! |
| | 假意感歎 | Ail jen keelian\! | 唉! 真可憐! |
| (13) | 尖假嗓子急 | Jeh ^h JEH gannma?
Nii nii weysherme bu haox-
de shuo ia? | 這這這幹麻?
你你爲什末不好好兒的說呀? |
| (14) | 延長一個字, 不加重 | 躊躇 Biifang shuo—suannjanq ba. | 比方說——算帳吧。 |
| (15) | 當停不停 | 想的比說的快 Ba kuay, ba kuay←shyrliow
kuay, shyrliow de shyrsan
←ellshyr-jeou kuay←è woo
jehmeyanq suann duey ba? | 八塊, 八塊←十六塊, 十六的
十三←二十九塊←誤我這末樣算對吧? |

- | | 調類 | 用處 | 舉例 | |
|------|-------------|-------------------|---|--|
| (16) | 半句快,
半句慢 | 空話快,
具體話
慢 | Woo sheang tzarmen diing
hao hairsh buyaw lao na
feng hua sheue yueh sher-
mede lai tzuoh tyi·muh
ba? | 我想咱們頂好
還是不要老
拿風花雪月
什末的來做
題目吧? |
| | | 臨時想
起來追
補的話 | Nehme swoshing jiw deeng
ta lai le tzay shuo, yawsh
ta lai de·huah. | 那末索性就等
他來了再說,
要是他來的
話。 |
| (17) | 勻着說 | 讀字 | Shi Jyu i ling i ling. Shing
Jang, jiw Jang Tian-i. | 西局一零一零。
姓張, 叫張天
二。 |
| (18) | 勻, 幾字
一拉 | 文謔諷
的 | Jeh jiw sh—cheu faa hu
shanq—jiin der—chyi
jong. | 這就是——取
法乎上——
僅得——其
中。 |
| (19) | 結巴, 高 | 着急 | Nii nii nii jeanjyr yueh
yueh yueh nonq yueh
hwu·twu le me! | 你你你簡直越
越越弄越糊
塗了噯! |
| (20) | 結巴, 低 | 亂 | Woo woo woo yee jydaw jeh-
joong—vx—jehge—vx vx
vx— | 我我我也知道
這種——這
種——這個
——這個這
個這個—— |
| (21) | 單字特响 | 罵 | Woo TSORNGlai mei jiann
·guoh jehme buhuoy shuo
huah de ren! | 我從來沒見過
這末不會說
話的人! |
| (22) | 低, 粗 | 你當然
同意 | Nah hao bann lol! Ikuall
tzoou jiwsh lol! Yiihow
yaw tzeeme jiee·shyh
keeyii tzeemo jiee·shyh. | 那好辦咯! 一塊
兒走就是咯!
以後要怎末
解釋可以怎
末解釋。 |

調類	用處	舉例
(23) 低, 粗, 長	起頭放心	Hha, hao l'a, kuay wan le.
(24) 高响	叫遠	Jaw Shg.! Jaw Shg.!
(25) 打喳喳	秘密	Èl bye jiawl bye jiawl Woomen tzayjell guann pianntz ne. Hweitour baa niide sheng·in dou guann·jinn·chiuh le.

哈, 好了阿, 快完了。

趙先生! 趙先生!

諛! 別叫! 別叫!
我們在這兒灌片子啲。
回頭把你的聲音都灌進去了。

第十二課 上國語課

60. Weysherme (爲什末)

Shiansheng: Jin-tian shanq de sh dih 23 keh, tzay dih 42 yeh. Dou jaodaw le ba? Jintian inwey yeou leangge shinsheng daw ban-lai lai, woo yaw shyhx shinsheng de cherngduh tzeemeyanq. Tarng Yuhhwa! Nii baa dihi duann niann geei woomen tingx!

Tarng Yuhhwa: Vèzyh zyhjii seq, beq tseq weh seqme, tze-hyanq tzuh diq zyh, du zyh meqyeou ih, sy diq sengweq, Fèguhlà seq, vèzyh zyhjii seq. . . .

Shg.: Sherme vx? Nii jeh sh chanq gel sh niann shu a?

Tarng: Woomende gwoyeu shiansheng doush jehmeyanq! jiau de.

Shg.: Nii sh tsorng neeige shyueshiaw joan lai de?

Tarng: Sh Shanqhae Horngx Sheaushyue.

Shg.: Nii gwoyeu beenlai shuo de heen hao me.

Tarng: Woomen tzay jialii dou shuo Beebian huah.

先生：今天上的是第二十三課，在第四十二頁。都找到了吧？今天因爲有兩個新生到班裏來，我要試試新生的程度怎末樣。唐玉華！你把第一段念給我們聽聽！

唐玉華：凡是自己說，不出爲什末，這樣做的事，都是沒有意，思的生活，反過來說，凡是自己說. . . .

先生：什末，什末？你這是唱歌兒是念書阿？

唐玉華：我們的國語先生都是這末樣兒教的。

先生：你是從哪個學校轉來的？

唐玉華：是上海宏宏小學。

先生：你國語本來說得很好嚟。

唐玉華：我們在家裏都說北邊話。

Shg.: Nehme nii tzay shyuetarng lii yee jioh jehme dwu shu jioh duey le, sheaude ba, Tarnq Yuhhwa! Jenq Shilong! Nii tsorng dih-ell harng niann chii.

Jenq Shilong: Faan guoh lai shuo farn shyh tzyh jii shuo der chu wey shyh moh, jeh yang tzuoh dih shyh dou kee yii shuo shyh yeou, yih sy dih sheng hwo . . .

Shg.: Sherme jiaw “yih sy dih sheng hwo”?

Jenq: Woo bu jydaw.

Shg.: Hao, jintian jeh i keh, jenq hao jeang•geei niimen ting, weysherme shianq niimen nahyanq niann shu, jioh yueh niann yueh hwo•twu le. Woo shianantzay shian niann i biann:

Farnsh tzyhjii shuo bu chu “weysherme jehyanq tzuoh” de shyh, doush meiyeou yih•sy de sheng•hwo.

Faan•guoh•lai shuo, farnsh tzyhjii shuo de chu “weysherme jehyanq tzuoh” de shyh, dou keeyii shuo sh yeou yih•sy de sheng•hwo.

Sheng•hwo de “weysherme,” jiohsh sheng•hwo de yih•sy.

先生：那末你在學堂裏也就這末讀書就對了，曉得吧，唐玉華！鄭西龍！你從第二行念起。

鄭西龍：反過來說凡是自己說得出爲什末，這樣做的事都可以說是有，意思的生活。

先生：什末叫“意思的生活”？

鄭西龍：我不知道。

先生：好，今天這一課，正好講給你們聽，爲什末像你們那樣念書就越念越糊塗了。我現在先念一遍：

凡是自己說不出“爲什麼這樣做”的事，都是沒有意思的生活。

反過來說，凡是自己說得出“爲什麼這樣做”的事，都可以說是有意思的生活。

生活的“爲什末，”就是生活的意思。

Ren torng chuh·sheng de fen·bye, jiow tzay jehge “weysherme” shanq. Nii daw Wannsheng Yuan lii chiuuh kann neh bairshyong, itian daw woan bae lai bae chiuuh bukeen shie, nah jiowsh meiyeou yih·sy de sheng·hwo. Woomen tzuoh le ren, inggai buyaw shyue nah·shie chuh·sheng de sheng·hwo. Chuh·sheng de sheng·hwo jyysh hwu·twu, jyysh hwuhuenn, binq bu sheau de tzyhjii weysherme rutsyy tzuoh. Ige ren tzuoh de shyh inggai jiannx shyh hwei de chu ige “weysherme.”

Woo weysherme yaw ganu jehge? Weysherme bu ganu nahge? Hweidar de chu, fangtsair kee suann sh ige rende sheng·hwo.

Nii chianwann buyaw shuo “weysherme” jeh sange tzyh sh heen rong·yih de sheau shyh. Nii daa jintian chii, meei tzuoh i jiann shyh, jiow wenn ige weysherme,—Weysherme bu baa bianntz jean le? Weysherme bu baa Dah Gu·niang de sheaujeaul fanq le? Weysherme Dah Saotz lean shanq tsa nehme duo de ian·jy-feen? Weysherme chubinn yaw yonq nehme duo de jiawhuatz? Weysherme cheu shyi·fuh yee yaw yonq nehme duo de jiawhuatz? Weysherme mah ren yaw mah tade die-mha? Weysherme jehge? weysherme nahge?—

人同畜生的分別，就在這個“爲什麼”上。你到萬牲園裏去看那白熊，一天到晚擺來擺去不肯歇，那就是沒有意思的生活。我們做了人，應該不要學那些畜生的生活。畜生的生活只是糊塗，只是胡混，並不曉得自己爲什麼如此做。一個人做的事應該件件事回得出一個“爲什麼。”

我爲什麼要幹這個？爲什麼不幹那個？回答得出，方纔可算是一個人的生活。

你千萬不要說“爲什麼”這三個字是很容易的小事。你打今天起，每做一件事，就問一個爲什麼，——爲什麼不把辮子剪了？爲什麼不把大姑娘的小腳兒放了？爲什麼大嫂子臉上搽那麼多的胭脂粉？爲什麼出殯要用那麼多叫化子？爲什麼娶媳婦也要用那麼多叫化子？爲什麼罵人要罵他的爹媽？爲什麼這個？爲什麼那個？——

Nii shyhbann i-leang tian, nii jiow huey jyuede jeh sange tzyh de chiuhwey jensh wuchyong wujinn, jeh sange tzyh de gongyong yee wuchyong wujinn. (Iyeluh Hwu Shyh de *Shin Shenghwo*.)

Tarnq Yuhhwa! nii weysherme yaw “*mi la la sol la, do¹ do¹ do¹ la sol*” nehme niann? Nii shuo bu chulai le. Jenq Shilong! Nii weysherme yaw “yih sy dih sheng hwo,” nehme niann? Nii yee shuo bu chulai le. Woo geei niimen ige hao shiau·shyi ba. Woomen jehge shyueshiaw lii de gwoyeu-keh a, sh bu yonq bey de, yee bu yonq chanq de. Keesh niimen deei DOONG meei keh de yih·sy, jihde meei keh lii *suoo* jeang de shyh·chyng, meei i jih sh tzeemeyanq de jihfaa, meeige tzyh sh tzeemeyanq de yonqfaa. Jeh jiowsh shanq gwoyeu-keh dwu gwoyeu-keh de weysherme.

你試辦一兩天，你就會覺得這三個字的趣味真是無窮無盡，這三個字的功用也無窮無盡。（節錄 胡適 的 新生活。）

唐玉華！你爲什末要 “*mi la la sol la, do¹ do¹ do¹ la sol*” 那末念？你說不出來了。鄭西龍，你爲什末要 “意思，的，生活，” 那末念？你也說不出來了。我給你們一個好消息吧。我們這個學校裏的國語課阿，是不用背的，也不用唱的。可是你們得懂每課的意思，記得每課裏所講的事情，每一句是怎末樣的句法，每個字是怎末樣的用法。這就是上國語課讀國語課的爲什末。

第十三課 兒童會話

61. “Kongkee Uanbii Tayiang Shih.”

Meyx: (Ku.)

Jieex: Bye ku le, Mey·x! bye ku le, a! Shiahhwei niann-shour
ie jiw kao de chulai le . . . gaanmingl hair kao dih-i ne.

Meyx: (Kuje.) Shian·sheng shuo woo lao bu yonggong. Hwei-
tour Bah·x kann·jiann woode fenshuh buhao yow yaw mah woo le
(*genq ku de lihhay*).

Jieex: Hai, nii jehge ren, jen sh del! Ku yee meiyiou yonq
è! Hwei jia chiing Bah·x *jeang* geei tzarmen ting der le. Wenn
Bahx tzeeme jiaw gwohuoh yunn·donq. Hao le, bu ku le! Tsa·x
yeanjing! Hweitour rang Mha kannjiann nii nah yanq! buhao.
Tzarmen lai chanq ge gel ba, a! (*Chanq*.) “Gongkeh wanbih
tayyang” Chanq a, ikuall chanq!

六十一. “功課完畢太陽西.”

妹妹：(哭。)

姊姊：別哭了，妹妹！別哭了，阿！下回念熟了就考得出來了 . . .
趕明兒還考第一啲。

妹妹：(哭着。)先生說我老不用功。回頭爸爸看見我的分數不好又
要罵我了(更哭得厲害)。

姊姊：噯，你這個人，真是的！哭也沒有用談！回家請爸爸講給咱
們聽得了。問爸爸怎末叫國貨運動。好了，不哭了！擦擦眼睛！回頭
讓媽看見你那樣兒不好。咱們來唱個歌兒吧，阿！(唱。)” “功課完畢
太陽” 唱阿，一塊兒唱！

{ *Jieex*: “Gongkeh wanbih tayyang shi, Shoushyr shubau hwei jia
{ *Meyx*: “Gongkeh wanbih tayyang shi, Shoushyr shubau hwei jia
{ chiuuh.” Dahsheng chanq! “Kannjiann fuhmuu shyng gonglii,
{ chiuuh. Kannjiann fuhmuu shyng gonglii,
{ Fuhmuu duey woo shiaw shix.”
{ Fuhmuu duey woo shiaw shix.”

Jieex: È! . . . Daw jia lel . . . Mha! Mha·x!

Bahx: Mha chuchiuh le.

{ *Jieex*: Bahx!

{ *Meyx*: Bahx!

Bahx: Ei!

Sheau Dih: Dah Jiee! Èh Jiee!

{ *Jieex*: Ei, Sheau Dih! Mha shanq naal chiuuh le?

{ *Meyx*: Ei!

{ 姊姊: “功課完畢太陽西, 收拾書包回家去。”大聲唱! “看見父母

{ 妹妹: “功課完畢太陽西, 收拾書包回家去 看見父母

{ 行恭禮, 父母對我笑嘻嘻。”

{ 行恭禮, 父母對我笑嘻嘻。”

姊姊: 諗! . . . 到家了! . . . 媽! 媽媽!

爸爸: 媽出去了。

{ 姊姊: 爸爸!

{ 妹妹: 爸爸!

爸爸: 欸!

小弟: 大姊! 二姊!

{ 姊姊: 欸, 小弟! 媽上哪兒去了?

{ 妹妹: 欸!

Sheau Dih: Mha shanq guo·guol gaan·lannhuey·chiuh le.

Bahx: He he, shanq gwohuoh jaanlaan huey chiuh lei

Jieex: Hai, Meyx tamen banlii jintian kao gongmin kao de jiwsh gwohuoh yunndonq. Ta dar-tsoh le jiw ku le.

Bahx: Nii tzeeme dar-tsoh le?

Meyx: Woo shuo inwey Jonggwo dong·shi hao, suooyii yaw mae Jonggwo huoh, Jiee·x shuo woo dar de buduey.

Jieex: Dangran buduey le. Waygwo dongshi yee yeou hao de, buguoh. . . .

Sheau Dih: Heng! Bahx hair chuan waygwo i·shang nei

Meyx: Sheau Dih nii bye shia daachahl

Sheau Dih: Weo mei daachahl

Bahx: Bye naw, bye naw, niimen bye naw! Ranq woo lai mannmhal jeang geei niimen ting, a! Beenlai jey-i gwo de ren mae ney-i gwo de dong·shi, yee mei sherme buhao. Keesh jinlai jehshie nian a, tzarmen

小弟：媽上嫻嫻兒橄會去了。

爸爸：呵呵，上國貨展覽會去了！

姊姊：噯，妹妹他們班裏今天考公民考的就是國貨運動。他答錯了就哭了。

爸爸：你怎末答錯了？

妹妹：我說因為中國東西好，所以要買中國貨，姊姊說我答得不對。

姊姊：當然不對了。外國東西也有好的，不過

小弟：哼！爸爸還穿外國衣裳吶！

妹妹：小弟你別瞎打岔！

小弟：我沒打岔！

爸爸：別鬧，別鬧，你們別鬧！讓我來慢慢兒講給你們聽，阿！本來這一國的人買那一國的東西，也沒什末不好。可是近來這些年阿，咱們

Jonggwo ren yonq waygwo de dongshi yonq de tay duo le. Chuan i·shang yaw yonq waygwo de liawtz, pyngcharng yonq de dongshi dou yonq yanghuoh, lian ohy de miimiann dou yeou haoshie sh waygwo lai de. Nehme tzarmende jonqtyan de, jyuh de, tzuoh-gong de nehshie reh bush jiow, jenq bu daw chyan guohhwo le ma?

Sheau Dih: Heng! Bahx hair chuan waygwo i·shang ne!

Jieex: Sheau D.h nii jinq daachah. Nii jehge huah shuo le leang biann le.

Bahx: He he, jeh sh gwohuoh-ni è, sh Jonggwo de gongchaang lii jy de, Jonggwo de tsair·ferng tzuoh de.

Meyx: O, woo doong le. Bahx nii kann woo shuo de duey bu v, a! Mae le Jonggwo huoh, Jonggwo ren jiow yeou chyan jenq, yeou fann chy; yawsh mae le waygwo huoh, nah tzarmen jiow biann le yeanghwo waygwo ren le, sh bush?

Bahx: Duey le, nii jehge shuo de ming·bair jyi le. Keesh yeou shyrhowl a, tzarmen jearu yaw yonq hao de fartz, shin de yangtz lai jytzaw gwohuoh, nehme yeeshue hair deei mae waygwo de shu lai shyue, mae waygwo de jichih lai tzuoh, . . .

中國人用外國的東西用得太多了。穿衣裳要用外國的料子，平常用的東西都用洋貨，連吃的米麵都有好些是外國來的。那末咱們的種田的，織布的，做工的那些人不是就掙不到錢過活了嗎？

小弟：哼，爸爸還穿外國衣裳吶！

姊姊：小弟你淨打岔。你這個話說了兩遍了。

爸爸：呵呵，這是國貨呢，是中國的工廠裏織的，中國的裁縫做的。

妹妹：喔，我懂了。爸爸你看我說得對不對，阿！買了中國貨中國人就有錢掙，有飯吃；要是買了外國貨，那咱們就變了養活外國人了，是不是？

爸爸：對了，你這個說得明白極了。可是有時候兒阿，咱們假如要用好的法子，新的樣子來製造國貨，那末也許還得買外國的書來學，買外國的機器來做， . . .

Jieex: Nehme tzarmen tzyhjii tzuoh le faming, shiee shu, tzyhjii tzaw jichih, bu genq hao ma?

Bahx: Dangran le, tzarmen dangran shiwanq jianglai yee neng jinbuh daw nahyanq, nah jiow sherme shyh·chyng dou buyonq chyow ren·jia le.

Meyx: È, nii ting, Mha hwei·lai le.

Jieex: Tzarmen chanq ge gel geei Mha ting!

{ *Jieex:* “Gongkeh wanbih———dianndeng shyi, Shoushyr
 { *Meyx:* “Gongkeh wanbih tayyang shi, Shoushyr
 { shubau —— shanq chwang chiuh. Kannjiann fuhmuu shiaw
 { shubau hwei jia chiuh Kannjiann fuhmuu shiaw
 { shix, Mingtian———”
 { shix, Mingtian———”

Sheau Dih: “Mingtian shanq shyue kao dihi.”

{ *Jieex:* Ha ha, “Mingtian shanq shyue kao dihi.”

{ *Meyx:* Ha ha, “Mingtian shanq shyue kao dihi.”

Jieex: He he he, hairsh Sheau Dih daachah daa de hao!

姊姊：那末咱們自己做了發明，寫書，自己造機器，不更好嗎？

爸爸：當然了。咱們當然希望將來也能進步到那樣，那就什末事情都不用求人家了。

妹妹：諛，你聽，媽回來了！

姊姊：咱們唱個歌兒給媽聽！

{ 姊姊：“功課完畢——電燈息，收拾書包——上牀去。看見父母

{ 妹妹：“功課完畢太陽西——收拾書包回家去。——看見父母

{ 笑嘻嘻，明天——”

{ 笑嘻嘻，. . . 明天——”

小弟：“明天上學考第一。”

{ 姊姊：哈哈，“明天上學考第一。”

{ 妹妹：哈哈，“明天上學考第一。”

姊姊：呵呵呵，還是小弟打岔打得好！

{*Jieex:* Mha!
Meyx: Mha!
Sheau-Dih: Mha!

Mhax: Eil

Meyx: Io, nii chyaw Mha mae le duoshao gwohuoh • hwei • lai iou!

Sheau Dih: Nii chyaw Mha jen mae le ge guo • guol lai le!

Guoguo! Guol guol guol guol guol guol guol guol . . . !

{姊妹: 媽!
妹妹: 媽!
小弟: 媽!

媽媽: 欸!

妹妹: 喲, 你瞧媽買了多少國貨回來嘞!

小弟: 你瞧媽真買了個嫻嫻兒來了!

嫻嫻: 嫻嫻嫻嫻嫻嫻嫻 . . . !

第十四課 故事

62. Beeifeng gen Tayyang (北風跟太陽)

Tsornghyan yeou ihwoi, Beeifeng gen Tay·yang leangge ren tzaynell jengluenn dawdii sh sheirde been·shyh dah. Beeifeng shuo, “Woode beenshyh tsair dah ne. Shyh·jieh shanq de dong·shi meiyeu bu pah woo de. Woo neng chuei de maan tian doush hei yun, ·baa niide lean yanxide gay ·chii·lai, nonq de nii sherme dou kann bu jiann.” Tayyang shuo, “Hng! nii jeanjyr hwu·twu jyi le! Nii sheang na yun·tsae jiw gay de juh woode lean ma? Nii jeanjyr sh tzuohmenq me! Woo shuo Lao Beei a, nii jehge jia·huoo ia, nii buguoh jiwsh huey chuei bale. Nii naal yeou sherme jen beenshyh a?” Beeifeng shuo, “Nehme nii ne? Ni de beenshyh tzay naal ne? Nii yee chuei geei woo tingx a.” Tayyang shuo, “Woo ia, woo sh bu ay chuei de.” Tayyang jiw jieje shuo tade beenshyh. Shuoje vx, Beeifeng yow chiilai gen ta daachah, tamen lea jiw yowsh nii i jiuw woo i jiuw de tair chii ganq lai.

Jenq tzay naw de lih·hay·de ·shyr·how, tamen kannjiann le ige tzooudawl de ren, shen·shanq chuanje i jiann how pauriz, tour·shanq dayje i diing janmawl, jyixmangxde nehme tzoouje. Tayyang shuo, *Woo yeou le!* Tzarmen jiw jehmeje ba! Nii bush kann·jiann luh·shanq lai de neyge ren ma? Tzarmen kann sheir

從前有一回，北風跟太陽兩個人在那兒爭論到底是誰的本事大。北風說“我的本事才大吶。世界上的東西沒有不怕我的。我能吹得滿天都是黑雲，把你的臉嚴嚴兒的蓋起來，弄得你什末都看不見。”太陽說：“哼！你簡直糊塗極了！你想拿雲彩就蓋得住我的臉嗎？你簡直是做夢囉！我說老北阿，你這個傢伙呀，你不過就是會吹罷了。你哪兒有什末真本事阿？”北風說：“那末你吶？你的本事在哪兒吶？你也吹給我聽聽阿。”太陽說：“我呀，我是不愛吹的。”太陽就接着說他的本事。說着說着，北風又起來跟他打岔，他們倆就又是你一句我一句的抬起槓來。

正在鬧得厲害的時候，他們看見了一個走道兒的人，身上穿着一件厚袍子，頭上戴着一頂毡帽兒，急急忙忙的那末走着。太陽說：“我有理了！咱們就這末着吧！你不是看見路上來的那個人嗎？咱們看誰

neng shian jiaow jeyge ren baa tade paurtz tuo le •shiah •lai a, jiaow suann sheir beenshyh dah, hao bu v?" Beeifeng shuo, "Hao! Jiaow jehme bann!"

Tamen lea jiaow chitourl ige chuei ige shay. Beeifeng na •chu ta huey chuei de beenshyh lai, i chuei chuei de Tayyang bey hei yun geei daang•juh le, tzay i chuei baa neyge ren de mawtz chuei de dih•shiah le. Neyge ren gang juei jaur le tade mawtz, Beeifeng yow i chuei, baa tade de paurtz de neoutz yow chuei kai le. Beeifeng kannjiann le deryih jyi le. Ta shuo, "Hha! hao l'a! woo yng l'a! Jeh hair yonq shuo ma? Woo tzaow jydaw woo huey yng de mel!" Tayyang ting le jyr shiauw. Ta shin•lii sheang, "Ta jiishyr yng lai je? Ta baa neyge ren na yuntsae gay chiilai, ta jiaow suann yng le daw shuo. Meiyeou de shell!" Ta jenq tzay nehme sheangje, neyge ren yijing yow baa neoutz kow le chiilai le. Beeifeng kannjiann le jen shywanq, ta jiaow lianmang yow shyy•chii dah jinn •lai pinminq de chuei. Sheir jydaw ta chuei de yueh lih•hay, neyge ren keesh baa paurtz guoo de yueh jiin. Daw howlai, tianshanq de yuntsae yee chuei sann le, Tayyang yee chulai le, neyge ren hairsh nehge yanqtz. Tayyang kannjiann le jiaow shuo, "Er, jeyge ren de paurtz binq mei tuo shiahlai me! Nah tzeeme

能先教這個人把他的袍子脫了下來阿，就算誰本事大，好不好？”北風說：“好！就這末辦！”

他們倆就起頭兒一個吹一個晒。北風拿出他會吹的本事來，一吹吹得太陽被黑雲給擋住了，再一吹把那個人的帽子吹得地下了。那個人剛追着他的帽子，北風又一吹，把他的袍子的紐子又吹開了。北風看見了得意極了。他說：“哈！好了阿！我贏了阿！這還用說嗎？我早知道我會贏的嚟！”太陽聽了直笑。他心裏想：“他幾時贏來着？他把那個人拿雲彩蓋起來，他就算贏了倒說。沒有的事兒！”他正在那末想着，那個人已經又把紐子扣了起來了。北風看見了真失望，他就連忙又使起大勁來拼命的吹。誰知道他吹得越厲害，那個人可是把袍子裏的越緊。到後來，天上的雲彩也吹散了，太陽也出來了，那個人還是那個樣子。太陽看見了就說：“誤，這個人的袍子並沒脫下來嚟！那怎末

neng suann nii yng le ne? Woo gaw•song le nii ba, chuei sh meiyeou yonq de, jeh sh yaw shay de me!” Shuoje ta jiow rehxlde shay chiilai.

Nah tzooudawl de shinlii sheang, “Feng me chuei, tayyang me shay. Chuei chiilai me, leeng de yawssy, shay chiilai ne, yow reh de yawminq. Jeh tian•chih daw yeou deal taoyann ne! Tzq! hao reh! Jehmeyanq reh•faa bu tuo deal ishang tzeeme neng tzoou a? Keesh—hweilai shang le feng?—Buyawjiin ou! Woo liitou hair chuanje haojii tserng ne, buhuey shangfeng de. Tuo ba!”

Tayyang kannjiann le gaushinq jyi le. Ta shuo, “È, nii kann a, hairsh woode beenshyh ba? Shianntzay sh nii yng sh woo yng?” Beeifeng chih de mei fartz, jyy hao shuo, “Der le der le! Suann nii yng! suann nii beenshyh!”

能算你贏了啲？我告送了你吧，吹是沒有用的，這是要晒的嚟！”說着他就熱熱兒的晒起來。

那走道兒的心裏想：“風嚟吹，太陽嚟晒。吹起來嚟，冷得要死，晒起來啲，又熱得要命。這天氣倒有點兒討厭啲！嘖！好熱！這末樣熱法不脫點兒衣裳怎未能走阿？可是——回來傷了風？——不要緊歐！我裏頭還穿着好幾層啲，不會傷風的。脫吧！”

太陽看見了高興極了。他說：“談，你看阿，還是我的本事吧？現在是你贏是我贏？”北風氣得沒法子，只好說：“得了得了！算你贏！算你本事！”

第十五課 讀詩

63. *Ta* Hwu Shyh 六十三。他 胡適
Nii shinlii ay ta, bye shuo bu ay ta. 你心裏愛他，別說不愛他。
Yaw kann nii ay ta, chiee deeng ren 要看你愛他，且等人害他。
hay ta.
Taang yeou ren hay ta, nii ruher duey ta? 倘有人害他，你如何對他？
Taang yeou ren ay ta, genq ruher day ta? 倘有人愛他，更如何待他？

64. *Fei Neau yeu Long Neau* 六十四。飛鳥與籠鳥
Chern Herngjeh 陳 衡 哲
Kwangfeng jyiyeu, 狂風急雨，
Daa de woo hao kuu, 打得我好苦，
Hoei diaw le woo yanshiah de poh uo, 毀掉了我簷下的破窩，
Liun shy le woo meeilih de mauyeu. 淋濕了我美麗的毛羽。
Woo pu sher le chyhbaangl, 我撲折了翅膀兒，
Jeng poh le yeanju, 睜破了眼珠，
Yee jaobudaw ige chishen de charngsuoo. 也找不到一個棲身的場所。
Chuang lii i jy long neau, 窗裏一隻籠鳥，
Yiikawje jinchi de lan•gan, 倚靠着金漆的闌干，
Shyeje yean jyysh duey woo kann. 斜着眼只是對我看。
Woo bu jydaw ta hairsh iouchour, 我不知道他還是憂愁，
Hairsh shii huan. 還是喜歡。

Ming•tian itzao,	明天一早,
Fengyeu tyng le;	風雨停了;
Hernoan de tay•yang,	和暖的太陽,
Jawje shian-nenn de liuh tsao.	照着鮮嫩的綠草。
Woo hann woode torngshin perng•yeou,	我和我的同心朋友,
Shuangxde fei de jenq hao;	雙雙的飛得正好;
Huran kannjiann nah long lii de shiong- •dih,	忽然看見那籠裏的兄弟,
Jenq puje shuang-chyh tzaynell huenxde feiraw,	正撲着雙翅在那兒昏昏的 飛繞,
Yawsheang juanq poh nah laulong,	要想撞破那牢籠,
Hao chulai chornq tzuoh ige tzyhyou de feineau.	好出來重做一個自由的飛 鳥。
Ta jiann le woomen,	他見了我們,
Huran bu fei le,	忽然不飛了,
Dueyje woomen bujuhde bei-tyi,	對着我們不住的悲啼,
Ta haoshianq sh shuo:	他好像是說:
“Woo yaw chu le laulong a,	“我要出了牢籠阿,
Bu goan ta tian shi dih dong,	不管他天西地東,
Yee bu goan ta bawyeu kwangfeng,	也不管他暴雨狂風,
Woo dinq yaw guuje chyhbaangl,	我定要鼓着翅膀兒,
Fei ta ige hae kuoh tian kong.	飛他一個海闊天空。
Jyr fei daw jin pyi lih jye,	直飛到筋疲力竭,

Shoei jinn shan chyong,
Woo jioh chiing nah kwangfeng a,
Baa woode yeumau jiguu,
Isy isy de dou chuei sann tzay
nah tzyhyou de kongchih dang-
jong!"

水盡山窮，
我就請那狂風阿，
把我的羽毛肌骨，
一絲一絲的都吹散在
那自由的空氣當
中！”

65. *Lehguan* Hwu Shyh

六十五。樂觀 胡適

(1)

(一)

Jeh ke dah shuh jen keewuh,
Ta ayje woodè luh!
Lai!

這棵大樹真可惡，
他礙着我的路！
來！

Kuay baa ta kaan dao le,
Baa shuhgen yee jyue chiuh!
Hha! Hao le!

快把他砍倒了，
把樹根也掘去！
哈哈！好了！

(2)

(二)

Dah shuh bey kaan tzuoh chair shau,
Shuhgen bujeou yee lann wan le.
Kaan shuh de ren heen deryih,
Ta jyuede heen pyng-an le.

大樹被砍做柴燒，
樹根不久也爛完了。
砍樹的人很得意，
他覺得很平安了。

(3)

(三)

Danush nah shuh hair yeou sheuduo
joongtz,
Heen sheau de joongtz,

但是那樹還有許多種子，
很小的種子，

Guoo tzay yeou tsyh de kerl •lii,	裹在有刺的殼兒裏，
Shanqmiann gayje ku yeh,	上面蓋着枯葉，
Yeh shanq dueije bair sheue;	葉上推着白雪；
Heen sheau de dong•shi, sheir yee bu •juhyih.	很小的東西，誰也不注意。

(4)

(四)

Sheue shiau le,	雪消了，
Ku yeh bey chuenfeng chuei pao le.	枯葉被春風吹跑了。
Neh yeou tsyh de kerl dou lieh•kai le,	那有刺的殼兒都裂開了，
Meeige shanqmiann jaang chu leang bann nenn yeh,	每個上面長出兩瓣嫩葉，
Shiawmimide haoshianq sh shuo:	笑迷迷的好像是說：
Woomen yow lai le!	我們又來了！

(5)

(五)

Guoh le sheuduo nian,	過了許多年，
Bah shanq tyan bian, doush dah shuh le.	壩上田邊，都是大樹了。
Shinkuu de gongrenmen	辛苦的工人們
Tzay shuh dii•shiah cherng liangl,	在樹底下乘涼兒，
Kuay•hwo de sheaumeaul,	快活的小鳥兒
Tzay shuh•shanq chanq chanql.	在樹上唱兒。
Nah kaan shuh de ren daw naal chiuh le?	那砍樹的人到哪兒去了？

66. *Tzoudaw Jingtz Lii de Bar*
fanyih Lewis Carroll de

Shyeyang jawje sheau hwachwal,
Mannxl piauje mannxl wal,
Tzay ige Chiyueh woanbantia.

Sheauharl sange kawje jeen,
Yeanjing yuannyih eeltou keen,
Sheang ting guh·shyh sheang de heen.

Ney nian woanshya tzaoyii sann,
Sheng·el mo·hwu yiing·el luann,
Chioufeng daw le jingkuang huann.

Dann tzay linqway ige tian,
Alice jehge sheauharl-shian,
Lao shianq hair tzay woo shinbian.

Hair yeou sheauharl yee huoy sheang,
Yeanjing yuannyih eeltou yeang,
Yee gai jiije ting ren jeang.

Beenlai doush menqlii you,
Menqlii kaishin menqlii chour,
Menqlii sueyyueh menqlii liou.

Shuennje lioushoei genje guoh,
Liannje shyeyang kannje luoh,
Rensheng ru menq sh butsuoh.

六十六。走到鏡子裏的跋
翻譯加樂爾的

斜陽照着小划船兒，
慢慢兒飄着慢慢兒頑兒，
在一個七月晚半天兒。

小孩兒三個靠着枕，
眼睛願意耳朵肯，
想聽故事想得很。

那年晚霞早已散，
聲兒模糊影兒亂，
秋風到了景况換。

但在另外一個天，
阿麗思這個小孩兒仙，
老像還在我心邊。

還有小孩兒也會想，
眼睛願意耳朵癢，
也該擠着聽人講。

本來都是夢裏遊，
夢裏開心夢裏愁，
夢裏歲月夢裏流。

順着流水跟着過，
戀着斜陽看着落，
人生如夢是不錯。

中國國民黨黨歌

莊嚴和平

三民主義吾黨所宗以建民國

San- min juu- yih, wu dang suoo tsoong, Yih jiann Min-

國以進大同咨爾多士為民前鋒

gwó, yih jin. dah- tong. Tzy eel duo shyh, wei min chyan feng, Suh

夜匪懈主義是從矢勤矢勇必信必

yeh feel sbieh, juu- yih sh tsong, Shyh ehyn shyy yeang, bih shinn tih

忠——心——德貫澈始——終

jeug. i shin i der, gwann- cheh shyy- jong.

勞動歌

有勁的

你種田 我織布 他蓋房子 給別人住 哼 哼 呵 呵

Nii jong tyan, woo jy buh, Ta gay fang tr geel ren juh. Heng heng! He he!

哼 哼 呵 呵 作工 幾點鐘 休息 幾點鐘 教育 幾點鐘 大家要求

Heng heng! He he! Tzuoh gong jii dean jong, Shiou shyi jii dean jong, Jiaw yuh jii dean jong, Dah- jia yaw chyou

生活才勞動 認識字 好讀書 工人不是 本來勞動

sheng-hwo tsair lau- dongq. Renn-shyh tzyh, hao dwu shu, Goug- ren hu sh been- lai tsu,

讀書識字 識字讀書 教育 幾點鐘 休息 幾點鐘 作工 幾點鐘

Dwu shu shyh tzyh shyh tzyh dwu shu. Jiaw- yuh jii dean jong, Shiou- shyi jii dean jong, Tzuoh gong jii dean jong,

大家要求 教育才勞動 槐樹綠 石榴紅 薄薄衣衫

Dah- jia yaw chyou jiaw-yuh tsair lau dongq. Hwai-shuh lluh, shyr- liou hong, Baur-baur i- shan

軟軟風 嘻 嘻 哈哈 嘻嘻 哈哈 休息 幾點鐘 教育

roan- roan feng, Shi shi! Ha ha! Shi shi! Ha ha! Shiou shyi jii dean jong, jiaw- yuh

幾點鐘 作工 幾點鐘 大家要求 休息才勞動

jii dean jong, Tzuoh gong jii dean jong, Dah- jia yaw chyou shiou-shyi tsair lau- dongq.

盡力中華

快

聽我們同唱 中華 中華 中華 聽君不聞亞東四萬萬聲的
 Ting woo men tong chang Jong-hwa Jong-hwa Jong-hwa! Ting jün bu wen Yah dong syh wann wann sheng de
 看我們喚醒 中華 中華 中華 看君不見亞東四萬萬人
 Kann woo men huannshing Jong-hwa Jong-hwa Jong-hwa! Kann jün bu jiann Yah dong syh wann wann ren de

中華 中華 都同氣同聲的 同調 同歌 中華 中華 來
 Jong-hwa Jong-hwa! Dou tong chih tong sheng de tong diao tong ge Jong-hwa Jong-hwa! Lai
 中華 中華 是同種同胞 同志 同心的 中華 中華 來
 Jong-hwa Jong-hwa! Sh tong jiong tong hau tong jih tong shin de Jong-hwa Jong-hwa! Lai

三呼萬歲 中華 中華 中華 聽君不聞亞東四萬萬聲的 中華
 san hu Wann Suey Jong-hwa Jong-hwa Jong-hwa! Ting jün bu wen Yah dong syh wann wann sheng de Jong-hwa
 發憤盡力 中華 中華 中華 看君不見亞東四萬萬人的 中華
 fa-fenn jin-lih Jong-hwa Jong-hwa Jong-hwa! Kann jün bu jiann Yah dong syh wann wann ren de Jong-hwa

中華 都同氣同聲的 同調 同歌 中華 中華 (第一遍不唱)
 Jong-hwa! Dou tong chih tong sheng de tong diao tong ge Jong-hwa Jong-hwa!
 中華 都振起精神來 振作 振興 中華 中華 同心盡力 中華
 Jong-hwa! Dou jenn-chih jing-shern lai jenn-tzuoh jenn-shing Jong-hwa Jong-hwa! Tong-shin jin-lih Jong-hwa!

說明

第一部 國音

第一課 國音字母

1. 國音字母第一式：注音符號名稱。——國音字母有兩式，第一式叫注音符號，舊名注音字母，第二式叫國語羅馬字。（本節的注音符號是爲用“甲種”課本者用的，用“乙種”課本者可以不用學習。）

2. 國音字母第二式：國語羅馬字名稱。——本節所讀的是二十六個國語羅馬字母的名稱，就是叫法。比方英文羅馬字稱 *m* 爲“愛姆”而這個字母事實上的讀音是“姆”（閉口鼻音）；同樣，國語羅馬字稱 *m* 爲“嚶，”而它的實在的讀音也是“姆。”（參考第二課第 9 節。）

注意：*o* 的名稱讀如“澀”（陰平），與 *s* 的名稱讀如“絲”不同。讀“衣”的字母是 *i*，不是 *e*；國語羅馬字的 *e* 是稱爲“呃。”國音 *o* 讀如感歎詞“喔，”不可讀如“歐”；讀“歐”是英文的 *o*，不是國文的 *o*。*v* 的名稱是用上齒下脣讀的，*w* 的名稱是不用齒讀的。*x* 讀如“刻斯，”刻字短，斯字長。拼字時只用 24 個字母。*x* 只當代替重疊字用，例如 *fenx*，“紛紛，”*v* 只當隔一字重字用，例如 *lai bu v*，“來不來。”重疊二字用 *vx*，例如 *dingdang vx*，“叮噹叮噹。”（參看書末尾字母用法。）

3. 實用聲母表。——一個字起頭的音叫做聲母，其餘的音叫韻母，例如分 *fen*，*f* 是聲母，*en* 是韻母；擦 *tsa*，*ts* 是聲母，*a* 是韻母。有少數的字，如安 *an*，歐 *ou*，因 *in*，就這末平空起頭的，那就沒有聲母，只有韻母；但是多數的字都是有聲母的。照新國音標準，一切中國字的聲母不外乎本節裏所讀的二十一種，換言之，國音裏不會有像英文 *very* 用 *v*- 起音或像 *p'ay* 用 *pl*- 起音的字。

注意有六個聲母是用兩個羅馬字母合起來寫的，就是 ch⁽¹⁾, sh⁽¹⁾, ch, sh, tz, ts。

注意 j, ch, sh 有兩種用法，後頭有 i 或相近的音者讀若“基，欺，希”音，例如 jia 家，chi 七，shiu 虛；後頭沒有這類音者讀若“知，癡，濕”音，例如 ja 扎，chu 出，shen 深。因為後頭接的韻母完全是分家的，所以兩種用法，絕對不會弄混。

4. 韻母全表。——一個字除掉聲母之外，剩下來的音(就是後半截)叫作韻母。國音中一切字的韻母不外乎本節裏的 40 種，換言之，國音裏不會有像廣州音 該 goi 用 -oi 做韻母或是像英文 kiss 用 -iss 做韻母的。韻母的起頭法共分四類：就這末起頭的叫“開口，”第一音是 i- 音的叫 i- 類，第一音是 u- 音的叫 u- 類，第一音是 iu- 的叫 iu- 類(iu 讀如“迂”)。(舊名叫開口，合口，齊齒，撮口。)

國音裏有一種空頭韻母，簡稱“空韻，”就是 y 韻，凡是知，吃，時，日，茲，此，四等類的字都是屬於這個“空韻，”例如吃字拼作 chy，如果單寫一個 ch 就只是一個聲母，不成一個吃字的整個字的 chy 音了。(參考第二課第 9 節。)

注意 iu 韻雖是用 i (衣) u (烏) 兩個字母寫的，只讀作一個單純的音(讀若“迂”)。

這四十個韻母裏有四個是比較少用的，就是 è, io, 只用在感歎詞“談!”，“唷!；iai 只見於“崖，厓”等字，ueng 只見於“翁，甕”等字。

5. 聲調。——巴，搭，哈，... (ba, da, ha ...) 等字的不同是聲母 b, d, h ... 等等的不同(上第 3 節)。巴，班，冰 ... (ba, ban, bing ...) 等字的不同是韻母 a, an, ing 的不同(上第 4 節)。那末巴，拔，把，罷的不同是在什麼上頭呢？這種不同就是聲調的不同了。聲調的種類不如聲母韻母那末多，一共只有五種，就是陰平聲，陽平聲，上聲，去聲，入聲，簡稱陰，陽，上，去，入；其中通行的只有陰，陽，上，去四聲。舊入聲字照新國音標準都分配到陰，陽，上，去四聲裏去了。在本節暫讀五聲以備參考。

注意國音陰，陽，上，去四聲與古音平，上，去，入四聲不同。

第二課 拼音跟國音字母歌

8. 六個變音結合韻母。——i 跟 an 拼起來，當中的音略微發“扁”一點，近似 ièn。其餘的五個例是爲用“甲種”課本者學習用的，用本冊者，可以不管。（例如國語羅馬字 in 韻母本來就是 i 與 n 相拼的，並不像注音符號用 i 與 en 拼成 in。）

9. 字母的名稱與拼字功用的區別。——字母的名稱是爲寫字時便於稱述用的，例如 h 這個字母形狀的名稱叫“喝，”但這個字母所代表的功用只是一種像預備吐痰時所發的聲音，要拼成喝字一個全字的音，必須加上一個韻母 e，拼作 he，然後才成一個全字音。還有比方蘇字拼 su，素字拼 suh，這個 h 字母的功用是表示去聲（詳見第四課說明 16a [8]），假如問素字用什末字母拼，我們就得說“s-u-h: suh，”讀作“斯-烏-喝：素”（當然不能讀“諛斯-油-歛去：素”咯！）。在長篇文字裏是否的是字 shyh 通常寫作 sh 是個例外的省寫法。

11. 這個國語羅馬字歌兒是三部合唱的。高音部正調：趙如蘭。第二部：趙新那。低音部：趙元任。低音部就是英文字母歌兒“do sol sol la la sol”的調兒。

第三課 分辨難分的音

12. 難分的聲母。——

- n l n 是舌尖鼻音。舌的前頭頂滿了不漏氣，氣全從鼻子裏出。
l 是舌尖“邊音，”舌不頂滿，氣從兩旁漏出，並且全無鼻音。
長江流域注意。
- l r l 音發出時，舌如旗子向前一掠過去，r 音是用舌一揉一放，並不快快的一掠。
- j tz 這三對音當中 j, ch, sh 用舌尖縮後，頂在上顎前部發的；tz,
ch ts ts, s 音是用舌尖抵近上齒根發的。長江以南注意。有地方

sh s 的人雖能分 j, ch, sh 與 tz, ts, s (例如南京, 天津), 而他們的用法跟國音略有出入, 例如生字南京讀 sen, 天津讀 seng, 國音用 sh 母, 讀 sheng。這也是要注意的。

j j(i) 這三對音當中, j, ch, sh 用舌尖翹着讀, j(i), ch(i), sh(i) 用舌面平着讀。本節舉例中如直 jyr, 急 jyi, 講 jeang, 好像於例不合, 做完了第八課說明第 35a 的練習就全明白了。山東, 湖北, 湖南, 廣東, 廣西, 福建, 浙江注意。

13. 難分的韻母。——

ai ei ai 音較開, ei 音較窄。江浙注意。

ai an ai 音全從口發, an 音拿舌尖鼻音收尾。江浙注意。

au ou au 第一音是 a, 是開的; ou 第一音是 o, 是收的。廣東, 福建注意。

an ang an 韻的末音用舌尖頂齒根後, ang 韻的末音用把根靠上顎後, 非得把 an 的末音 -n 要頂到頂了, 把 ang 的末音 -ng 靠鞏固了才可以算讀準了。安徽, 南京一帶, 福建注意。

en eng en, in 的尾音如同 an 的尾音一樣, 須用舌尖把 -n 音頂到頂。
in ing eng, ing 的尾音如同 ang 的尾音一樣, 須用舌根把 -ng 音靠鞏固。長江流域, 浙江, 福建注意。

u iu u 音舌前部空後部拱起, iu 音舌前面抬高, 如讀 i 音而同時又像讀 u, 把唇作成小圓口。

第四課 聲調

14. 四聲。——聲調是什末東西, 在第一課第 5 節的說明已經講過了。國音四聲的性質大略如下:

陰	陽	上	去
i	5i	³ 26	132

15; 16. 四聲例。——這些舉例都是“陰陽上去”順着普通次序讀的。依下第五課第 17 節規則上聲連去聲, 上聲略有變化; 在本課除

起頭兩句上聲讀“³²⁶”外，其餘都照第 17 節所規定讀法，這樣讀法較自然一點。

英雄的雄字平常是輕聲(第五課第 19 節)，現在因為要作四聲例，所以讀陽平。

“缺乏筆墨”照舊讀法全是入聲字，現在分配到陰陽上去，跟“爹拿椅坐”讀一樣的調了。

最後“諸如此類”讀得低一點，是表示結束的語調。

16a. 聲調拼法條例。——

定義 a: a, e, i, o, u, y, 叫“元音字母。”

定義 b: i 寫作 y, 或 u 寫作 w 叫“變緊”;

i 寫作 e, 或 u 寫作 o 叫“變鬆。”

陰平 (1) 聲母不是 m, n, l, r 的字用基本形式(就是下第 16b 節裏所列的第一表), 如 shan 山, ding 丁。

附: 最常用的輕聲字也用基本形式, 如 le 了, ba 吧, ige 一個。

(2) 聲母是 m, n, l, r 的字加 h, 如 mhau 貓, lhiou 溜。

陽平 (3) 開口韻字在元音後加 r; 如 shy^r 時, par 爬, tour 頭, hern 痕, torng 同, erl 而。

(4) 韻頭 i, u “變緊,” 就是 i, u 變 y, w; 如 (ia 鴉) ya 牙, (huen 昏) hwen 魂, (iu 迂) yu 魚。

但 i, u 當全韻不當韻頭時變為 yi, wu; 如 (ti 梯) tyi 提, 不是 ty, (hu 呼) hwu 胡, 不是 hw。

(5) 聲母是 m, n, l, r 的字用基本式就讀陽平, 如 mau 毛, liou 流。

上聲 (6) 韻母中只有一個元音字母的, 把它變寫; 如 jyy 紙, faan 反, lii 李, guu 古。

(7) 不止一個元音字母的, 把其中的 i, u “變鬆” 寫作 e, o; 如 (gai 該) gae 改, (hau 蒿) hao 好, (jia 加) jea 假, (tuei 推) toei 腿, (shiu 須) sheu 許。但既改頭不必改尾; 如 goai 拐, 不是 goae。

注意: ie, ei, uo, ou 四韻因爲第(7)條不適用, 所以仍照第(6)條把 e, o 雙寫; 如 (jie 接) jiee 姐, (bei 碑) beei 北, (guo 鍋) guoo 果, (gou 溝) goou 狗。

去聲(8)把 -i, -u, -n, -ng, -l 尾改爲 -y, -w, -nn, -nq, -ll, 其餘的加 -h (但 i, u, iu 三個全韻也加 -h); 如 (tai 胎) tay 太, (tou 偷) tow 透, (fen 分) fenn 份, (dong 東) dong 動, ell 二, (ba 八) bah 罷, (jiu 居) jiu^h 句。

y, w 當聲母用法: 上去 i, u, iu 頭的韻母前無聲母時, 寫 y, w 作聲母:

(9) 上聲以添加一個 y, w 爲原則; 如 (jea 假), yea 雅, (goa 寡) woa 瓦, (jeu 舉) yeu 雨。只有 yee 也, woo 我兩個字音是把 i, u 換作 y, w。

(10) 去聲以換進一個 y, w 爲原則; 如 (jieh 惜) yeh 夜, (huah 話) wah 襍, (jiunn 郡) yunn 韻。只有 wuh 物, yih 意, yinn 印, yinq 硬, 四個字音是添加一個 y, w。

16b. 韻母四聲全表。——用以上十條規則就可以拼一切韻母的四聲。但爲省腦子起見, 可以把以上各條例的結果寫出來, 學者就可以不管條例, 直接用下列的結果也一樣:

基本形式: 陰平: 跟 m, n, l, r 的陽平: (m, n, l, r 陰平加 h_o)

y	a	o	e	ò	ai	ei	au	ou	an	en	ang	eng	ong	el
i	ia	io	ie		iai		iau	iou	ian	in	iang	ing	iong	
u	ua	uo			uai	uei			uan	uen	uang	ueng		
iu			iue						iuan	iun				

陽平:

yr	ar	or	er	èr	air	eir	aur	our	arn	ern	arng	erng	orng	erl
yi	ya	—	ye		yai		yau	you	yan	yn	yang	ying	yong	
wu	wa	wo			wai	wai			wan	wen	wang	—		
yu			yue						yuan	yun				

上聲:

yy	aa	oo	ee	èè	ae	eai	ao	oou	aan	een	aang	eeng	oong	eel
ii	ea		iee	—	—		eau	eou	ean	ein	eang	eing	eong	
uu	oa	uoo			oai	oei			oan	oen	oang	—		
eu			eue						euan	eun				

去聲：

yh	ah	oh	eh	èh	ay	ey	aw	ow	ann	enn	ang	eng	ong	ell
ih	iah		ieh				iaw	iow	iann	inn	iang	ing	iong	
uh	uah	uoh			uay	uey			uann	uenn	uang	—		
iuh			iuèh						iuann	iunn				

上聲 i-, u-, iu- 類無聲母時獨用式：

yii	yea	yeè	woai	woei	yeau	yeou	yeau	yiin	yeang	yiing	yeong
wuu	woa	woo			woan	woen	woang	woeng			
yeu		—			yeuan	yeun					

上聲 i-, u-, iu- 類無聲母時獨用式：

yih	yah	yeh	way	wey	yaw	yow	yann	yinn	yang	yinq	yong
wuh	wah	woh			wann	wenn	wang	weng			
yuh		yueh			yuann	yunn					

第五課 聲調變化

17. 上變“半上。”——國音四聲的讀法當中，上聲變化最多。上聲單讀或在一個短語末尾，換言之後頭不跟別的字相連者，就讀前課所說的“³²⁶”的聲調，這是“上聲。”但如後頭有字相連，除下第 18 節所說的例，就讀作“³²”，換言之，後部起來的“6”音省去，這叫做“半上聲。”這個變化，聽多了當然就會，不必處處標出；但為初步練習，或特別須注意處，暫用下加杠“—”號表示“半上聲。”

18. 上第 17 節所說的是通常的例。此外，凡是上聲與上聲相連，第一字不變“半上”而變如陽平讀法。因為這上上相連的例在讀得極慢的時候，第一字仍舊聽得出是上聲，並且在快讀時，讀者的心中還覺得他是個上聲字（如口裏雖讀“痕好，”心裏還覺得說的是“很好”），所以拼音時仍照上聲拼，用斜體字寫韻母，表示事實上是讀得像陽平，如“很好”寫 *heen hao*，表示事實上讀 *hern-hao*。

要是有幾個上聲相連就要看語法上分組不分組，如不分組作一個單位讀的，那末除掉末字之外，前頭幾個字都變陽平，如“你也懂”讀如“尼爺懂。”

要是分組而仍相連，如“豈有此理，”那末因為此字讀成了陽平“慈，”而陽平“慈”字前的上聲應該變半上，所以“有”字讀半上。

所以總規則是：組組相連，組尾接下時用半上，停止時用全上。本節正文單線表示分組而不停，雙線是表示又分組又停的地方。

19. 輕聲。——國語要說得自然非得要會用輕聲。輕聲不是另一種聲調，無論陰陽上去哪一調的字都有輕讀的可能。輕聲的讀法如下：在陰平陽平後讀中音（或略低）聽起來像去聲；在上聲後讀高（因為上聲依照第 17 節規則失去高尾，所以跟高輕聲兩個字合併起來又像成了一個全上聲），這種高輕聲聽起來像陰平；在去聲後讀低，像一種特別低的去聲。如果輕聲後再接一個輕聲，這第二個輕聲就看第一輕聲字變成像哪一種聲調就如上法變讀。

21. 上上變上輕時兩種讀法。——上上相連，照第 18 節例第一上變陽平。但如第二字讀成輕聲時，第一字就有兩種讀法：(a) 第一字讀半上，第二字讀高輕聲，如“早起，”“椅子”之類。(b) 第一字變陽平（彷彿還記得第二字本來是上聲字），第二字讀中或低輕聲，如“小姐，”“可以”之類。(c) 有些詞兩種讀法都可以的，如“癢癢，”“給你吧”之類。

22. 輕聲用法。——以上說的是輕聲的讀法。至於什末時候用輕聲，什末時候不用輕聲，那就有兩種不同的情形：

(a) 有規則的例是從文法上可以定得出用不用輕聲。正文中所舉的六種例是最要緊的幾種用處。但在這些例中，如果遇到特別情形要把某字提出加重，那當然不讀輕聲，比方第(4)條，要是說“不在門底下，在門上頭，”那當然上不讀輕聲了。第(5)條，要是說“不是叫你來，是叫他來，”那當然他字不讀輕聲了。

(b) 最要緊最難學的是有些常用的多字詞，不是每字並重而是有重有輕的，比方“地方”當一個名詞講，不能讀如“天圓地方”的“地方，”須得把“方”字讀輕，並且不能像陰平那末高。但在“對方”這個詞，“方”字又得讀成重音的陰平。這類的區別雖然沒有規則，可是有個原則可以利用。大致說起來，凡是文言詞跟新名詞大都是字字並重，沒有

輕聲的。最常見的老資格的白話詞裏頭就有一部分字字並重有一部分重輕音，這就得靠隨時留心聽了。（注輕重音的常用詞彙可惜現在還沒有人編過吶。）

輕聲的符號是在拼音的左邊加一個小點。但在有文法規則的輕聲字把小點省掉。無規則的輕聲字在本書中見過幾次後也省去點號。

23. 重疊形容詞副詞，第二字讀陰平。——這類包括的是重疊形容或跟副詞，跟第22節(a)(b)重見詞性質不同。

24. “一”跟“不”的讀法。——“一”字在陰陽上前讀去聲，在去聲前讀陽平，單讀或在末尾讀陰平。“不”字在陰陽上前讀去聲，在去聲前讀陽平，單讀或在末尾讀去聲。這兩個字常常也讀輕聲。七，八兩個字在去聲前也可以讀陽平。（爲要有固定的詞形，國語羅馬字把這幾個字一律寫作 i, bu, chi, ba, 不加聲調變化。還有“是”字無論讀輕聲或去聲，都把韻母省去，一律寫作 sh, 附帶注明。）

第六課 捲舌韻跟一字幾讀例

25. 捲舌韻。——捲舌韻就是 ol 韻跟上字相連成爲一個音節的韻。它的讀法是凡是遇到 y (“空韻”), i, iu 就加上一個 ol; 凡是末尾帶 -n, -i 的就把 -n, -i 失落, 換上一個捲舌韻尾 -l; 其餘的韻母都只加 -l。末尾帶 -ng 的因爲捲舌作用, 舌根就不能靠鞏固, 就很含糊的跟捲舌音同時讀了, 但拼法上仍照本來樣子寫 -ngl。

捲舌韻的用法不但是爲說漂亮北平話用, 它在文法上造詞上都是很重要的。常聽見說“國語不必像北平土話用一大些‘兒’”的話, 這是不明白中國語言實情的人所說的話。捲舌韻在南京, 杭州用的也很多。連徽州也有與它相當的一個詞尾, 不過它的音是讀作 -n。關於捲舌韻的功用還沒有人做過詳細的調查。大致說起來, 它有以下的作用:

- (1) 表示小。如“短裙兒。”這是人人都知道的，但並不是最要緊的功用。
- (2) 具體字抽象化。如“到頭兒”(到一端)，“口兒”(任何開的地方)。
- (3) 動詞名詞化。如“鍋貼兒”(貼在鍋上烤的餅)，“沒救兒”(沒有救的可能性)。
- (4) 形容詞名詞化。如“今兒”(今天)，“拐彎兒”(拐路角)，“亮兒”(亮光)。
- (5) 特別意義。如“撥魚兒”(稀麵撥在湯裏煮的點心)，“菜湯兒”(少而稠的汁。“菜湯”就是大碗的湯了。)

26. 一字幾讀例。——一字讀的例很多，本節不過是舉幾個特別重要的。其中以下幾個是更要特別注意的：得要，須得的得讀上聲 *deei*。當助詞用的呢字應讀輕聲 *·ne*，本書別處都寫作訥，以免誤讀成 *ni*。當助詞的了字應讀輕聲 *·le*。同樣助詞着是 *·je* 或 *·jy*。倒字兩種用法有一點複雜，當動詞讀 *dao*，是從站着變成橫下來的動作；當動助讀 *daw* 是往外傾注(如倒茶)的動作，當形容詞或副詞也讀 *qaw* 是與“順”相反的狀態，從這個又轉作動詞，如“把車倒(*daw*)回去。”散讀上聲 *saan* 是分而不離的狀態，讀去聲 *sann* 是又分又離的狀態。教育，宗教，還有教(令)我做是去聲 *jiaw*，教我做(指示做法)是陰平 *jiau*。

第七第八課 聽寫練習

這兩課都是練習聽寫的。第七課裏正文課除第 33 節都沒有字，當然得全憑耳朵聽寫。但是第八課正文跟第七課第 33 節裏有字的也得要靠耳朵聽寫；這裏所用的字是故意找容易讀錯或一字有幾讀的字，你要是不聽聲音只看着正文裏字拼，是會上當的。

35a. 預備練習。——底下第 36, 37 兩個練習是要拼出聲調來的。所以在沒做那兩個練習以前，得要先做下列練習，把聲調拼法先給練熟了。（這個練習應該分幾天做。）

(1) 把 56 頁下半跟 57 頁上半的六個表抄兩遍。

(2) 把那六個表改組如下：抄陰平第一行，底下挨着再抄陽平第一行，再抄上聲第一行，再抄去聲第一行，這樣：

y	a	o	.....	ong	el
yr	ar	or	.....	orng	erl
yy	aa	oo	.....	oong	eel
yh	ah	oh	.....	onq	ell

然後離開一點，再抄每表的第二行（這次連第五第六表的第一行）：

i	ia	io	.....	iong
yi	ya	—	.....	yong
ii	ea		.....	eong
yii	yea		.....	yeng
ih	iah		.....	ionq
yih	yah		.....	yonq

同樣抄每表的第三第四行（連第五第六表的第二第三行）。這樣抄兩遍。

(3) 把上第 (1) 練習記熟了默寫出來。

(4) 把上第 (2) 練習記熟了默寫出來。

(5) 改下列拼法的錯誤：（數字指 55-56 頁的拼法條例。）

拉 la, 拎 ling, 捏 nie, 摸 mo (2)

陳 chen, 唐 tang, 韓 hanr, 紅 hurng, 程 chengr ... (3)

牙 yar, 田 tyen, 魂 huern, 徐 shyw (4)

皮 pir, 齊 chy, 吳 wur, 除 chw, 銀 yin, 平 pying .. (4)

摩 mor, 年 nyan, 盧 lwu, 人 rern, 驢 lyu (5)

- 海 haai, 島 dauu, 假 jiaa, 鬼 gueei, 女 niuu (7)
烏 niao, 崩 kuae (7)
姐 jiie, 北 bee, 火 huuo, 狗 gouu (7)
在 tzaih, 到 dauh, 認 rehn, 放 faang, 地 dy, 慮 liw (8)
雅 yaa, 晚 oan, 允 yuun, 也 yiee, 我 uoo (9)
要 iaw, 萬 wuann, 院 iuann, 印 ynn, 硬 inq (10)

第二部 國語

第九課 代名詞等

第九到第十一課是各種詞類的讀法。因為這幾課是讀本的性質，所以有些分類是照意義的內容分的，並沒有全跟着文法上各品詞的分法。

38. 您，您是尊稱。佗，伊，它是分男，女，中三性時候用的。如果從上下文沒有分辨的必要，就可以一律用一個通性的他字，例如本文內“他打他，他就罵他。”咱們是對內說的（你[們]是咱們當中一分子），我們是對外說的（你[們]不在我們當中）。但在寫書或演說時候也可以拿我們當咱們講。

39. 這，那讀 jey, ney 是這一，那一連讀成的。

怎末偶爾也有人說哪末 (neeme)，例如：“這末也不行，那末也不行，到底要哪末 (neeme) 樣才行阿？”

40. 注意旁邊兒的邊兒不讀輕聲。

41. 注意待會兒讀陰加上 dai·hoel (上路輕)，不是 dayhueyl。半天的天不讀輕聲，但白天的天讀輕聲。

第十課 助詞

43. 在通行的白話文有的，底，地的分別：的是形容詞詞尾或代名詞，底是領位介詞，地是副詞詞尾。但因為口語中都是讀 ·de，並不說 dih, dii, dih，並且除掉上頭所說的還有些別種功用，所以現在一律寫作的。

44. ·ne 這個助詞在舊小說裏在第(1)，(2)，(3)功用寫呢，在第(4)，(5)，(6)功用寫作哩。因為事實上都讀 ·ne，所以一律寫作訥或呢。

48. •ba 這個助詞在第 (1), (3), (4) 功用也可以寫罷, 在第 (2) 功用也有人寫罷, 但因為它是從“不阿”來的, 罷字不大相宜, 還是寫吧字好。

50. •a 這個助詞在小說劇本上寫法很多, 事實上只有 a, ia 兩種音, 在它前頭的最末一個音是 a, o, e, è 的就用 •ia, 其餘的都用 a, 但是因為末尾 -i, -u, -n, -ng 等音容易跟它連拼起來, 所以發生呀, 哇, 哪, nga, ra, za 等音。其實不寫各種不同的字形, 連讀起來, 自然就會發生這些音, 不過在口語沒有像戲台上把哇, 哪等等說的那末重就是了。本文第 (11) 例是特別把這些可能的音都見一次。至於阿, 啊兩個字形的分化也沒有通行的習慣, 反正兩個字也不夠十一種功用的分配, 所以本書一律寫阿。

注意這個助詞 •a 跟第十一課第 58 節裏的感歎詞 a, ar 等性質不同。

第十一課 感歎詞跟語調

58. 感歎詞。——喂平常拼作 uei, 但是事實上讀得很開, 所以現在把它寫作 uè。Eh 是上聲接連一個去聲, 就是下第 59 節 (12) 的“下轉調。”嘖 tzq, 啡 bf 都是望裏縮氣的聲音。

59. 語調是除去陰陽上去, 半上, 上變陽, 輕聲之外, 用聲音的高低, 快慢, 強弱, 音彩等來表示說話人的態度或感情的。

(2) 音程放大就是陰平加高, 陽平多升, 上聲更低, 去聲從更高降到更低的意思, 並不是加重 (即加响) 的意思。

(12) 下轉調陰平變高長降, 陽平變中升降, 上聲變低升降, 去聲變高降低略升降 (兩變), 輕聲在上聲後變高降 (例如“紫的”), 其餘的變低略升再降。“↘”號不過是代表下轉調的一個總符號, 並不是說這全是一個簡單一順向下降的調。至於降的多少要看用法跟口氣的輕重, 都不一樣的。

(22) 低粗的語調常用在“你何必打官話吶，咱們打開窗戶說亮話好了！”

(23) hh 代表一種濁音聲母，就是上海音讀鞋子的鞋字的聲母。

第十二課 上國語課

60. 爲什末。——唐玉華讀的是上海音，但是他說話時候用很好的國音。本來國語說得很正確到了學堂裏反而學壞了的例非常之多。卽如鄭西龍單字讀音雖準而完全照北平舊式私塾的讀法讀書，把語法都念糊塗了也是太常見的事。本課的用意就是要改正這種誤人的教學法。

鄭西龍把輕聲字得，的都讀成重音 der, dih; 思跟活兩個輕聲字也念重了。

本課的材料也見於商務印書館復興國語教科書高小第三冊。（當中節了一小段。）

第十三課 兒童會話

61. “功課完畢太陽西。”——本課讀音人如下。妹妹：趙新那。姊姊：趙如蘭。爸爸：趙元任。小弟：趙萊痕思媚。媽媽：趙新那。嫻嫻：猜吧！

第十四課 故事

62. 北風跟太陽。——這是伊索寓言裏的一段。現在給它改成對話式，並且加長了一點。第44頁第一行唱片中誤讀帽子，應讀袍子。

第十五課 讀詩

64. 飛鳥與籠鳥。——折讀 sher, 廣韻在與這個相當的音下注“斷而猶連也。”當完全斷斷講是讀 jer。

65. 樂觀。——哈哈，因為並不是笑，所以讀作 hha (參考第十一課第 59 節 [23])。

第十六課 唱歌

68. 唱黨歌最常遇見的錯誤是把四拍子唱成三拍子，這都是因為民，義，黨等三拍的字都唱成了兩拍，因此缺少了一拍。

69. 勞動歌全譜見新詩歌集第 10-11 頁。

70. 中華的華字唱到第三拍變 *re* 音 (或 *la* 音) 時要一氣連下去，不可以硬邦邦的另外起頭兒“阿”它一下子。

摩 mo, 年 nian, 盧 lu, 人 ren, 驢 liu
海 hae, 島 dao, 假 jea, 鬼 goei, 女 neu
鳥 neau, 廟 koai
姐 jice, 北 beei, 火 huoo, 狗 gocu
在 tzay, 到 daw, 認 renn, 放 fanq, 地 dih, 慮 liuh
雅 yea, 晚 woan, 元 yeun, 也 yee 我 woo
要 yaw, 萬 wann, 院 yuann, 印 yinn, 硬 yinq

36. 測 shuann 甬 berng 倆 lea 揣 choai 楞 leng 嗎 •ma
學 liuan 甕 wenq 嫩 nenn 掰 bai 剖 pou 談 è
岑 tsern 得 deei 嚶 •me 耍 shoa 陵 lenq 咎 woai
了 le 頹 twei 釀 nianq 茄 chye 瘍 biee 吧 •ba
晃 huanq 欸 ei 俦 koa 捏 nhie 廟 koai 噴 pen
的 •de 踏 tah 拽 juay 擰 ning 冗 roong 謀 mou

37. Tzoonglii Yijuu

Yu jyhlih Gwomin germinq farn syh•shyr nian, chyi muhdih tzay chyow Jong•gwo •jy tzyhyow pyngdeeng. Ji syh•shyr nian •jy jingyann, shen jy yuh dardaw tsyy muhdih, bihshiu huannchii minjonq jyi lianher shyh•jieh •shanq yii pyngdeeng day woo •jy mintzwo gonqtorng fenndow.

Shianntzay germinq shanq wey chernggong, farn woo torngjyh, wuhshiu ijaw yu suoo juh *Jiann Gwo Fangliueh, Jiann Gwo Dahgang, Sanmin Juuyih* jyi *Dih-i tsyh Chyungwo Daybear Dahhuey Shiuanyan*, jihshiuuh nuulih, yii chyow guanncheh. Tzuey jinn juujang kai Gwomin Hueyyih jyi feychwu bupyngdeeng tyauwie, you shiu yu tzuey doan chyijian tsuh chyi shyrshiann. Sh suoo jyh juul

國語羅馬字母用法一覽表

字母	名稱	用 法
a	a	見於 a; ai, au, an, ang; ia, iai, iau, ian, iang; ua, uai, uan, uang; iuan 韻母。
b	be	聲母。
c	ce(se)	與 h 合併成 ch, ch ₍₀₎ 聲母。
d	de	聲母。
e	e	(1) 見於 e, è; ei, en, eng; ie; uei, uen, ueng; iue 韻母。 (2) 韻母裏的 i 在上聲變 e, 如 jea 假, mae 買。(看 55 頁 16a [7])。
f	fe	聲母。
g	ge	(1) 聲母。 (2) 與 n 合併成爲舌根鼻音 ng, 見於 ang, eng, ong; iang, ing, iong; uang, ueng 韻。
h	he	(1) 聲母。 (2) 與 c 合併成 ch, ch ₍₀₎ 聲母; 與 s 合併成 sh, sh ₍₀₎ 聲母。 (3) m-, n-, l-, r- 陰平字加 h, 如 lha 拉, mha 媽。 (4) 開尾韻的去聲符號, 如 lah 臘, mah 罵。
i	i	(1) 見於 i; ai, ei; uai, uei; in, ie, iai, iau, iou, ian, iang, ing, iong 韻母。 (2) 與 u 合併成 iu (迂) 音, 見於 iu, iue, iuan, iun 韻母。
j	jiy	聲母 j, j ₍₀₎

字母	名稱	用法
k	ke	聲母。
l	le	(1) 聲母。 (2) 捲舌韻尾，如 jiel 今兒, hual 花兒。
m	me	聲母。
n	ne	(1) 聲母。 (2) 韻尾，見於 an, en; ian, in; uan, uen; iuan, iun 韻母。 (3) 與 g 合併成爲舌面鼻音 ng。(看上 g 條。)
o	o	(1) 見於 o, ou, ong; io, uo, iong 韻。 (2) 韻母裏的 u 在上聲變 o, 如 shoei 水, lao 老。(看 59 頁 16a [7])。
p	pe	聲母。
q	qu (ku)	-ng 尾字在去聲變 -nq。
r	ry	(1) 聲母。 (2) 陽平字在元音後加 r, 如 char 茶, hern 痕。(看 55 頁 16a [3])。
s	sy	(1) 聲母。 (2) 與 h 合併成 sh, sh ₍₁₎ 聲母。 (3) 與 t 合併成 ts 聲母。
t	te	(1) 聲母。 (2) 與 s 合併成 ts 聲母。 (3) 與 z 合併成 tz 聲母。
u	u	(1) 見於 u; au, ou; ua, uo, uai, uei, uan, uen, uang, ueng 韻母。 (2) 與 i 合併成 iu (迂) 音。(看上 i 條 [2])。
v	ve	隔字重復字，如 hao bu v, 好不好。

字母	名稱	用法
w	we	(1) u- 頭字陽平變 w-, 如 hwang 黃, hwu 胡。(看 55 頁 16a [4].) (2) -u 尾字去聲變 w, 如 daw 到, low 漏。 (3) 上去聲 u- 頭沒有聲母的字用 w-, 如 woa 瓦, woo 我, wenn 問, wuh 物。
x	xy(ksy)	重字, 如 pianx 偏偏, daating vx 打聽打聽。
y	y-e	(1) “空韻,” 如 jy 知, syy 死, ryh 日, shyr 十。 (2) i- 頭字陽平用 y-, 如 yang 楊, chyí 齊。(看 55 頁 16a [4].) (3) -i 尾字去聲用 y, 如 tzay 再, huey 會。 (4) 上去聲 i- 頭沒有聲母的用 y-, 如 yean 眼, yee 也, yaw 要, yinn 印。
z	zy	與 t 合併成 tz 聲母。

國語羅馬字拼法一覽表

1. 聲母:

b 撥	p 滂	m 末	f 佛	
d 得	t 特	n 喃		l 勒
g 歌	k 科		h 喝	
i(ㄐ)基	chi(ㄐ)欺		sh(ㄒ)希	
j 知	ch 疑		sh 施	r 日
tz 茲	ts 雌		s 思	

2. 韻母:

y (日,寺)	a 阿	o 喔	e 厄	ò 諗	ai 哀	ei 欸	au 拗	ou 歐	an 安	en 恩	ang 肮	eng 鞞	ong (烘)	el (兒)
i 衣	ia 鴉	io 啣	ie 噎(雞)	iai 噎(雞)	iau 攸	iou 幽	ian 烟	in 音	iang 央	ing 英	iong 癢			
u 烏	ua 蛙	uo 窩		uai 歪	uei 威		uan 彎	uen 溫	nang 汪	ueng 翁				
iu 迂				iue 約			iuan 冤	iun 胤						

3. 聲調例解:

撮 chan	纏 charn	產 chaan	懣 chanr	大 da ^h
牽 chian	錢 chyan	淺 chean	欠 chiann	代 day
穿 chuan	船 chwan	喘 choan	串 chuann	到 daw
圓 chiuan	全 chyuan	犬 cheuan	勸 chiuann	但 dann
				宕 dang
				帶兒 dall

(詳見說明第 55-57 頁)



新國語留聲片課本勘誤表

頁	行	原	文	應	作
序二	八	用價兩種	用價每種		
目錄二	八	一九後	七五後		二〇
十四	五	(第一次表字注音)	ウ一么應改ウ一么)		
十六	六	(第二「給」字注音)	《、應刪點作《、》)		
一七	倒數二	晚 <small>ウマ</small>	晚 <small>ウマ</small>		
一八	三	圖畫兒 <small>ウマ、ウマ、ウマ</small>	畫畫兒 <small>ウマ、ウマ、ウマ</small>		
二〇	三	別 <small>ウマ</small>	別 <small>ウマ</small>		
二一	五	開 <small>ウマ</small>	(刪點號)		
二七	七	邊(邊) <small>ウマ</small>	邊(邊) <small>ウマ</small>		
二七	八	(全)	上)		
<hr/>					
五〇	三	以一	以一		
四七	三	(刪最後一個「這個」)			
四五	五	麼 <small>ウマ</small>	麼 <small>ウマ</small>		
四三	二	說 <small>ウマ</small>	(刪、號)		
四二	五	人 <small>ウマ</small>	人 <small>ウマ</small>		
四一上	六	(共三次)			
四〇	七	什 <small>ウマ</small>	什 <small>ウマ</small>		
三九	四	嘍 <small>ウマ</small>	嘍 <small>ウマ</small>		
三〇	五	得 <small>ウマ</small>	得 <small>ウマ</small>		
二九	六	條 <small>ウマ</small>	條 <small>ウマ</small>		
二〇	七	(第二「衍」字改「敷」)			

作

商務印書館出版

國音國語書籍

國音字母演進史

羅常培著 一册五分

本書對於明末耶穌會士之太西字母以迄國語羅馬字及盧鵬章蔡錫勇等各式簡字以迄注音符號均有精詳之敘述及批評於現經教育部公布之國音字母第一第二兩式尤窮源竟委推闡無遺所附中西各式羅馬字對照以及各式簡字與注音符號比較各表極便參考。

國語運動史綱

黎錦熙著 一册一元

分期敘評清末迄今之國語運動如戊戌前後之切音字母光宣間之簡字民國以來之注音字母新文學運動國語羅馬字皆與四十年來政治社會有關卷首長序更將最近之「大眾語」及「大眾語文學」問題作詳確的論斷歷年政府關於國語教育之法令及語言音韻學者之重要論著函楨等網羅無遺並有索引尤便參檢。

國語羅馬字拼音法

通教本 一册一角

郭遵賢編 專論國語羅馬字的拼音法教材主要部份以注音符號作對照隨附「說明」「練習」「講述」方法力避器械的記憶結合韻母的講法尤饒趣味。

國音常用字一覽表

方寶麟編 一册二角

中國語與中國文(百科小叢書)

馬國英編 一册五角

中國語言學研究(國學小叢書)

胡以魯編 一册四角五分

國語學草創

賀昌羣譯 一册四角五分

國語注音符號講義

馬國英編 一册二角

國語注音符號淺說

陸衣言編 一册二角

國語注音符號發音指南

馬國英編 一册二角五分

國語新詩韻

趙元任編 一册六角

國語羅馬字齊鐵恨編

一册二角

教育部國語常用字彙

紙面六角 布面一元

教育部國語統一籌備委員會編

依新標準

國音學生字彙

方毅編 一册紙面三角 布面六角

校改國音字典

一册四角

國音學生詞典

唐昌言等編 一册二元

國音白話詞典

方寶麟編 一册八角

國音邦永遠記術

張邦永著 一册八角

四角號碼發明者王雲五著

王雲五大辭典

袖珍 硬布面精裝一冊 定價三元
一六五六頁

王雲五小辭典

精裝一冊 定價軟布面一元四角
九四〇頁 定價硬紙面布脊七角

大辭典適合中等學生及一般參考之用，為現代辭典中最有權威之著作。內容豐富，包括文學、哲學、歷史、自然科學、社會科學重要人名地名書名年號，以及文體語體和流行較廣的方言及外來語等，取材純從客觀入手，解釋明白切當，並注重統計數字與空間時間之正確。編末有各科參考表三十餘種，尤為本書之特色。

小辭典為適應全國小學生及一般初學者之需要而編。收錄單字七千餘，詞語八千餘。取材充分適宜，解釋明白確當。凡大辭典之優點，本書中殆無不具。單字下加入「接頭語」及「同訓異義字」，可收觸類旁通之效。附表周備，如「標點符號表」、「國語文法表」等均合於小學生參考之用。

胡適之先生說：「這是中國有字典以來的最方便最能應用的字典。」因為：

(1) 省時 兩書編次均照四角號碼，每檢一字平均只需時八秒點九費一二小時即能熟習四角號碼檢字法，尚未熟習者，可檢查編末所附「筆畫索引」。

(2) 省費 大辭典附參考表三十種，多至一百五十四頁，得此一編，足抵普通參考書數十種。原本售價甚廉，精珍本更便宜一半。小辭典售價極低，尤便購置。

(3) 省力 大辭典適合中等教育及一般參考之用，小辭典適合初等教育之用。其所取材，在適用範圍內，均能充分合宜，有檢即得，恰到好處，節省讀者不少精力。

商務印書館出版

中華民國廿四年四月六日 收到

三四上

中華民國二十四年二月初版

新國語留聲片課本乙種羅馬字本一册

(4002B)

每册定價大洋貳角伍分

外埠酌加運費匯費

編著者 趙元任

發行人 王雲五

印刷所 商務印書館

發行所 上海及各埠商務印書館

版 翻
權 印
所 必
有 究

(本書校對者吳麟璋)

※

